

MAGYARORSZÁG KORMÁNYA

**T/7470. számú
törvényjavaslat**

a Délkelet-európai Rendőri Együttműködési Egyezmény kihirdetéséről

**Előadó: Dr. Pintér Sándor
belügyminiszter**

Budapest, 2012. június

2012. évi törvény

a Délkelet-európai Rendőri Együttműködési Egyezmény kihirdetéséről

1. §

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Délkelet-európai Rendőri Együttműködési Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.

2. §

Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.

3. §

Az Egyezmény hiteles angol nyelvű szövege, valamint annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

„POLICE COOPERATION CONVENTION FOR SOUTHEAST EUROPE

Preamble

The Republic of Albania, Bosnia and Herzegovina, the Republic of Macedonia, the Republic of Moldova, Romania and the State Union of Serbia and Montenegro
Hereafter referred to as "Contracting Parties",

Desiring to cooperate in order to pursue common security interests,

Resolved to effectively combat cross-border threats to public order and security and international crime by entering into a security partnership,

Aiming at further intensifying and enhancing the police cooperation,

Determined to further strengthen mutual assistance in police matters,

Have agreed on the following:

Article 1

Scope of the Convention

The Contracting Parties shall strengthen their cooperation with respect to fighting threats to public security and/or order as well as with respect to prevention, detection and police investigation of criminal offences. This is done under national law, unless otherwise indicated in this Convention.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Convention

- a) “**Law enforcement authorities**” shall mean the authorities which in accordance with the national law of the Contracting Parties have the necessary competence to apply the provisions of this Convention;
- b) “**Officials**” shall mean any individual designated by the law enforcement authorities;
- c) “**Borders**” shall mean the Contracting Parties' land borders, borders on water courses, maritime borders, their airports and sea ports, defined by national law, internationally recognised;
- d) “**Third State**” shall mean any State other than the Contracting Parties;
- e) “**Residence permit**” shall mean an authorisation of whatever type issued by a Contracting Party which grants right of residence within its territory. This definition shall not include temporary permission to reside in the territory of a Contracting Party for the purposes of processing an application for asylum or a residence permit;
- f) “**Personal data**” shall mean any data relating to an identified or identifiable natural person: an identifiable person is one who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identification number or to one or more factors specific to his physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity;
- g) “**Processing of personal data**” (hereafter referred to as ”processing”) shall mean any operation or set of operations which is performed upon personal data, whether or not by automatic means, such as collection, recording, organisation, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, blocking, erasure or destruction;
- h) “**Information**” shall mean personal and non-personal data.

Article 3

General Cooperation Measures

The law enforcement authorities of the Contracting Parties shall, within their jurisdiction, take all measures aiming at enhancing their cooperation.

In particular, the authorities shall provide for:

1. enhancing information exchange and communication structures by:
 - a) informing each other about facts of cases, links between suspects, and typical suspect behaviour without indicating person-related data;
 - b) informing each other directly, as timely as possible, about upcoming events and incidents of police relevance, without indication of person-related data, to facilitate combating threats to public order and security so that the necessary measures can be taken in time;
 - c) sharing significant information, except person-related data, to facilitate operational planning both for routine activities and for special operations, including as a

precautionary measure intelligence about events and incidents that might have an impact on the territory of the respective other Contracting Party;

- d) by preparing and regularly updating common directories containing data on jurisdictions and competences, and contact data;
 - e) maintaining radio communication and, in this respect by exchanging equipment until a uniform radio equipment and frequencies will be introduced in all European countries, and preparing joint proposals for low-cost improvement of telecommunication, especially radio communication along the borders.
2. enhancing cooperation during operations and investigations for the purpose of prevention, detection and investigation and for countering threats by:
- a) deploying the forces in the neighbouring border areas in line with coordinated planning;
 - b) planning and carrying joint programmes in the field of crime prevention;
 - c) holding meetings and talks at regular intervals, in order to control and maintain the quality of cooperation, discuss new strategies, coordinate operation-, search- and patrol plans, exchange statistical data, and coordinate working programmes;
 - d) facilitating mutual training/study visits as upon agreement by the departments concerned;
 - e) inviting representatives of the other Contracting Parties to participate in special operations as observers.

CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS

Article 4 Cooperation upon Request

- (1) The law enforcement authorities of the Contracting Parties shall, upon request, render mutual assistance in the framework of their respective jurisdiction to take measures against threats to public order and/or security, to prevent, detect and investigate criminal offences, unless such a request, or the execution of it, can only be dealt with by the judicial authorities under the law of the respective Contracting Party. If the requested authority is not competent to deal with the request, it shall forward the request to the competent authority and inform the requesting authority accordingly.
- (2) Law enforcement authorities in the sense of this Convention are mentioned in the Attached Lists. In any case, the competence of other Ministries is not to be interfered.
- (3) The Contracting Parties shall establish or appoint National Central Units. Until the establishment or appointment of National Central Units the existing structures in the respective countries shall be used.

(4) Requests and replies to such requests can also be exchanged, if direct cooperation appears expedient, by informing the National Central Unit or existing structures to such a procedure, among the authorities named in the Attached Lists,

- a) if official cross-border activities refer to criminal offences which will in all likelihood be investigated by the law enforcement authorities of the border region or
- b) if requests to assist in averting imminent threats to public order and/or security cannot otherwise be transmitted in time through the usual channels between the National Central Units.

(5) Requests can, in particular, concern:

- a) Identification of owners and users of motor-vehicles, of all types of vessels and aircrafts.

Upon request of a Contracting Party, the requested Contracting Party shall transmit stored data on motor-vehicles, on all types of vessels and aircrafts, as well as data of the owners and users, if these data are needed to identify a person in his/her capacity as owner/user of or to identify the vehicles used by a person, or the vehicle data required for the prevention and combating criminal offences, and protection from threats to the public order and/or security.

The law enforcement authorities of the requesting Contracting Party may forward the request to the authority(ies) which maintain(s) the vehicle registration database, or in urgent cases, and likewise, if information from the respective authorities of all types of vessels registration numbers is required, to a law enforcement authority of the requested Contracting Party.

- b) Information on driving-licences and vehicle documents as well as comparable driving permits and documents;
- c) Establishment of the place of abode, of the place of residence and residence permits;
- d) Identification of subscribers of telephones or other telecommunication equipment;
- e) Identification of individuals, dead bodies, or parts of dead bodies;
- f) Information on the origin of items, such as firearms, ammunition and explosives, explosive devices, motor-vehicles, all types of vessels and aircrafts and cultural property;
- g) Search for wanted persons and property;
- h) Initiation and coordination of search measures;
- i) Police interviews and interrogations, especially in order to determine the willingness of a person to give information;
- j) Information on crime scene investigation, collection of evidence, evaluation and analysis of evidence;

- k) Concrete measures to ensure witness protection;
- l) Information exchange in cases of hot pursuit;
- m) Cooperation and information exchange on crowd control at all public gatherings.

(6) Requests and replies to such requests shall be made in writing (by fax or e-mail). In case person-related data are transmitted, a secure transmission method must be chosen taking into account the sensitivity of the data. In urgent cases, requests can be made orally. However, immediately afterwards a confirmation in writing must be made. The written reply will be given only after receiving the written confirmation. The Contracting Parties shall make sure that only authorized personnel has access to the communication device used.

Article 5

Scope of Information Exchange

(1) In the course of cooperation aiming at preventing, detecting and investigating criminal offences, in particular organised crime, the law enforcement authorities of the Contracting Parties shall, upon request, exchange the following information:

- a) on data of individuals involved in organised crime, intelligence on links between the suspects and persons under suspicion in relation to commission of criminal offences, their knowledge on the structure of criminal organisations and groups, and about typical behaviour patterns of suspects and persons under suspicion or suspect groups and groups under suspicion, information on prepared, attempted, or accomplished criminal offences, especially time, scene and type of crime, details on victims or victimized property, intelligence on the particular circumstances and about the relevant legal provisions, if required to prevent, detect and investigate criminal offences,
- b) on methods and new forms of transborder crime,
- c) on criminological and other crime-related research results, details on practice of conducting investigations, working means and methods aiming at their further development,
- d) on intelligence and/or samples of items or property that were damaged during the crime, or were used or intended to commit a crime or which were the result of a committed crime,
- e) on legislation in force relating to the crimes that are subject of this Convention,
- f) on criminal proceeds and assets acquired through commission of or involvement in crime.

(2) When obtaining information by means of special methods, the authorities of the Contracting Parties shall cooperate in compliance with their national legislation. The Contracting Parties undertake to ensure at least the same standard of protection for data transmitted in the course of such information exchange as prescribed by the respective national legal provisions.

Article 6

Information Exchange without Request

In certain cases, the law enforcement authorities of the Contracting Parties shall provide each other with information without being requested, if, based on proven facts, there is reason to assume that such information is needed to counter concrete threats to public order and/or security, or to prevent, detect and investigate criminal offences. Regarding the information exchange, Article 4, paragraphs 3 (National Central Units), 4 (requests and replies to such requests), and 6 (requests in writing by fax or e-mail) shall apply accordingly.

Article 7

Joint Threat Analysis

The law enforcement authorities of the Contracting Parties shall aspire to possess a uniform level of information about the crime rate situation. To this end, they shall exchange status reports periodically or if a need arises, and make joint analyses at least once a year.

Article 8

Regular Information Exchange to Combat illegal Migration

- (1) The Contracting Parties shall exchange intelligence regularly to combat illegal border crossing and smuggling of human beings.
- (2) The information to be exchanged primarily refers to migratory movements, extent, structure and possible destinations, likely migratory routes and means of transport used to illegally cross the border, and forms of organisations of the smugglers. Furthermore, intelligence and analyses that refer to the current situation shall be communicated, and, likewise, any planned measures that might be of relevance for the other Contracting Party.

Article 9

Liaison Officers

- (1) The Contracting Parties may conclude bilateral agreements providing for the secondment, for a specified or unspecified period of time, of liaison officers from one Contracting Party to the law enforcement authorities of another Contracting Party.
- (2) The secondment of liaison officers for a specified or unspecified period of time is intended to advance and accelerate cooperation between the Contracting Parties, particularly by providing assistance:
 - a) in the form of the exchange of information for the purposes of this Convention;
 - b) in executing requests for mutual police assistance in criminal matters;
 - c) with the tasks carried out by the authorities responsible for border surveillance.
- (3) Liaison officers shall have the task of providing advice and assistance. They shall not be empowered to take independent police action. They shall supply information and perform their duties in accordance with the instructions given to them by the seconding Contracting Party and by the Contracting Party to which they are seconded.

(4) The Contracting Parties may agree within a bilateral or multilateral framework that liaison officers from a Contracting Party seconded to third States shall also represent the interests of one or more other Contracting Parties. Under such agreements, liaison officers seconded to third States shall supply information to other Contracting Parties when requested to do so or on their own initiative and shall, within the limits of their powers, perform duties on behalf of such Parties. The Contracting Parties shall inform one another of their intentions with regard to the secondment of liaison officers to third States.

Article 10

Witness Protection

(1) The law enforcement authorities of the Contracting Parties designated for the witness protection shall directly cooperate in the area of witness protection programmes.

(2) The cooperation shall, in particular, include the exchange of information, assistance as regards logistics, and taking over of persons to be protected.

(3) An Agreement will be signed for each particular case of taking over of persons to be protected, in order for mutual rights and obligations to be regulated.

(4) The person to be protected must have been placed under the witness protection programme of the requesting Contracting Party. The person to be protected will not be included in the witness protection programme of the requested Contracting Party. When taking supportive measures in connection with the protection of these persons the national legislation of the requested Contracting Party shall apply accordingly.

(5) In principle the requesting Contracting Party shall bear the costs of living for the persons to be protected. The requested Contracting Party shall bear the expenses for personnel and material resources for the protection of these persons.

(6) For serious reasons and after having duly notified the requesting Contracting Party, the requested Contracting Party can cease the supportive measures. In this case, the requesting Contracting Party shall retake the person concerned.

Article 11

Basic and Advanced Training and Exchange of Experience

The law enforcement authorities of the Contracting Parties shall cooperate in the field of basic and advanced training, by, *inter alia*,

- a) exchanging syllabi for basic and advanced training;
- b) arranging joint basic and advanced training seminars and cross-border exercises as part of the cooperation laid down in this Convention;
- c) inviting representatives of the law enforcement authorities of the other Contracting Party to participate in exercises and special operations as observers, and providing for mutual practical training visits;

- d) permitting representatives of the law enforcement authorities of the other Contracting Party to attend advanced training courses.

Article 12

Prevention

The law enforcement authorities of the Contracting Parties shall exchange experience in the field of crime prevention and shall launch and carry out joint programmes to this effect.

Article 13

Hot Pursuit

(1) Officers of one of the Contracting Parties who are pursuing in their country an individual caught in the act of committing or participating in a criminal offence shall be allowed, subject to bilateral Implementation Agreements concluded in accordance with Article 34 paragraph 1 of this Convention, to continue pursuit in the territory of another Contracting Party without the latter's prior authorisation, where given the particular urgency of the situation, it is not possible to notify the law enforcement authorities of the other Contracting Party by one of the means provided for in Article 24 of the Convention prior to entry into that territory or where these authorities are unable to reach the scene in time to take over the pursuit.

The same shall apply where the person being pursued has escaped from provisional custody or while serving a sentence involving deprivation of liberty.

The pursuing officers shall, not later than when they cross the border, contact the law enforcement authorities of the Contracting Party in whose territory the hot pursuit is to take place. The hot pursuit will cease as soon as the Contracting Party in whose territory the pursuit is taking place so requests. At the request of the pursuing officers, the competent local authorities shall challenge the pursued person in order to establish the person's identity or to make an arrest.

(2) The bilateral Implementation agreements as referred to in paragraph 1 of this Article shall define the criminal offences for which the hot pursuit will be applicable either by way of an exhaustive list or by extending it to all extraditable criminal offences.

(3) Hot pursuit shall be carried out in accordance with one of the following procedures, defined by the bilateral Implementation Agreements as referred to in paragraph 1 and 2 of this Article:

- a) The pursuing officers shall not have the right to apprehend the pursued person;
- b) If no request to cease the hot pursuit is made and if the competent local authorities are unable to intervene quickly enough, the pursuing officers may detain the person pursued until the officers of the Contracting Party in whose territory the pursuit is taking place, who must be informed immediately, are able to establish the person's identity or make an arrest.

(4) Hot pursuit shall be carried out in accordance with paragraphs 1 and 3 and in one of the following ways as defined by the bilateral Implementation Agreements as referred to in

paragraph 1 and 2 of this Article:

- a) in an area or during a period as from the crossing of the border, to be established in the bilateral Implementation Agreement;
 - b) without limit in space or time.
- (5) Hot pursuit shall be carried out only under the following general conditions:
- a) The pursuing officers must comply with the provisions of this Article and with the law of the Contracting Party in whose territory they are operating; they must obey the instructions issued by the competent local authorities.
 - b) Pursuit shall be solely over land and blue borders.
 - c) Entry into private homes and places not accessible to the public is prohibited.
 - d) The pursuing officers shall be easily recognisable, either by their uniform, by means of an armband or by accessories fitted to their vehicles; the use of civilian clothes combined with the use of unmarked vehicles without the aforementioned identification is prohibited; the pursuing officers must at all times be able to prove that they are acting in an official capacity.
 - e) The pursuing officers may carry their service weapons; their use shall be prohibited except in cases of legitimate self-defence.
 - f) Once the pursued person has been apprehended as provided for in paragraph 3(b), for the purpose of being brought before the competent local authorities that person may only be subjected to a security search; handcuffs may be used during the transfer; objects carried by the pursued person may be seized.
 - g) After each operation referred to in paragraphs 1, 3 and 4, the pursuing officers shall appear before the competent local authorities of the Contracting Party in whose territory they were operating and shall report on their mission; at the request of those authorities, they shall remain at their disposal until the circumstances surrounding their action have been sufficiently clarified; this condition shall apply even where the hot pursuit has not resulted in the arrest of the person pursued.
 - h) The authorities of the Contracting Party from which the pursuing officers have come shall, when requested by the authorities of the Contracting Party in whose territory the hot pursuit took place, shall assist the enquiry subsequent to the operation in which they took part, including judicial proceedings, providing that the identity of the involved pursuing officer is protected.
- (6) A person who, following the action provided for in paragraph 3, has been arrested by the competent local authorities may, whatever that person's citizenship, be held for questioning. The relevant rules of national law shall apply *mutatis mutandis*. If the person is not a national of the Contracting Party in whose territory the person was arrested, that person shall be released no later than six hours after the arrest was made, not including the hours between midnight and 9.00 a.m., unless the competent local authorities

have previously received a request for that person's provisional arrest for the purposes of extradition in any form whatsoever.

(7) The officers referred to in the previous paragraphs shall be specified in the bilateral Implementation Agreements.

(8) The Contracting Parties may, on a bilateral basis, extend the scope of paragraph 1 and adopt additional provisions in implementation of this Article.

Article 14 **Cross-border Surveillance**

(1) Officers of one of the Contracting Parties who, as part of a criminal investigation, are keeping under surveillance in their country a person who is presumed to have participated in an extraditable criminal offence shall subject to bilateral Implementation Agreements concluded in accordance with Article 34 paragraph 1 of this Convention be authorised to continue their surveillance in the territory of another Contracting Party where the latter has authorised cross-border surveillance in response to a request for assistance made in advance. Conditions may be attached to the authorisation. On request, the surveillance will be entrusted to officers of the Contracting Party in whose territory this is carried out. The request for assistance referred to in the first subparagraph must be sent to an authority designated by each of the Contracting Parties and empowered to grant or to pass on the requested authorisation.

(2) Where, for particularly urgent reasons, prior request for authorisation can not be submitted from the requesting Contracting Party, the Officers carrying out the surveillance shall subject to bilateral Implementation Agreements mentioned in paragraph 1 of this Article be allowed to continue beyond the border the surveillance of a person presumed to have committed a criminal offence as mentioned in paragraph 3. In these cases, the authority of the Contracting Party in whose territory the surveillance is to be continued, must be notified immediately that the border has been crossed, and a request for assistance outlining the grounds for crossing the border without prior authorisation shall be submitted with no delay.

(3) The bilateral Implementation agreements as referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall define the criminal offences mentioned in paragraph 2 either by way of an exhaustive list or by extending it to all extraditable criminal offences.

(4) Surveillance shall cease as soon as the Contracting Party in whose territory it is taking place so requests, following the notification or the request referred to in the previous paragraphs, where authorisation has not been obtained, five hours after the border was crossed.

(5) The surveillance referred to in paragraphs 1 and 2 shall be carried out only under the following general conditions:

- a) The officers carrying out the surveillance must comply with the provisions of this Article and with the law of the Contracting Party in whose territory they are operating; they must obey the instructions of the competent local authorities.

- b) Except in the situations outlined in paragraph 2, the officers shall, during the surveillance, carry a document certifying that authorisation has been granted.
 - c) The officers carrying out the surveillance must at all times be able to prove that they are acting in an official capacity.
 - d) The officers carrying out the surveillance may carry their service weapons during the surveillance unless specifically otherwise decided by the requested Party; their use shall be prohibited except in cases of legitimate self-defence.
 - e) Entry into private homes and places not accessible to the public is prohibited.
 - f) The officers carrying out the surveillance may neither challenge nor arrest the person under surveillance.
 - g) All operations shall be the subject of a report to the authorities of the Contracting Party in whose territory they took place; the officers carrying out the surveillance may be required to appear in person.
 - h) The authorities of the Contracting Party from which the surveillance officers have come shall, when requested by the authorities of the Contracting Party in whose territory the surveillance took place, assist the enquiry subsequent to the operation in which they took part, including judicial proceedings, provided that the identity of the involved officer is protected.
- (6) The officers referred to in the previous paragraphs shall be specified in the bilateral Implementation Agreements.
- (7) The Contracting Parties may, by way of bilateral Implementation Agreement, extend the scope of this Article and adopt additional measures in application thereof.

Article 15

Controlled Delivery

- (1) Upon Letter of Request from a Contracting Party, another Contracting Party can, in case of investigations for extraditable offences, if appropriate, permit controlled delivery on its territory, especially of transport of narcotic drugs, precursors, firearms, explosives, counterfeit currency, and items originating from a crime, or intended to be used to commit a crime, if the requesting Contracting Party explains that, without such a measure, identification of perpetrators or of distributing routes would be impossible or extremely hampered. If the content of a controlled delivery presents a particular risk for the persons involved, or a danger to the public, the requested Contracting Party has the right to ask that certain conditions be met before granting the request or refuse the request altogether.
- (2) The requested Contracting Party shall take control over the delivery when it crosses the border, or at a place of taking over agreed by the law enforcement authorities, in order to avoid interruption of control, and guarantees permanent surveillance of the shipment in a manner that enables police intervention at any time. After takeover by the requested Contracting Party, officers of the requesting Contracting Party can continue to follow the controlled delivery together with officers of the requested Contracting Party, upon

agreement with the requested Contracting Party.

(3) The officers of the requesting Contracting Party are obliged to observe the laws of the requested Contracting Party.

(4) If the competent law enforcement authorities of the requested Contracting Party cannot intervene in due time, and if continuation of the controlled delivery would present a serious risk for life or health of persons, or cause serious damage to property, or if the delivery could no longer be kept under control, the officer of the requesting Contracting Party can seize the controlled delivery. If necessary, the officers of the requesting Contracting Party can stop and apprehend persons who escort the shipment until intervention by law enforcement authorities of the requested Contracting Party. In any case the requesting Contracting Party shall inform the law enforcement authorities of the requested Contracting Party without delay.

(5) When a controlled delivery has been seized on the territory of the requested Contracting Party, it may be handed over to the requesting Contracting Party on the basis of a Letter of Request.

(6) A person who, following the action provided for in paragraph 3, has been arrested by the competent local authorities may, whatever that person's citizenship, be held for questioning. The relevant rules of national law shall apply *mutatis mutandis*.

(7) If the person is not a national of the Contracting Party in whose territory he/she was arrested, that person shall be released no later than six hours after the arrest was made, not including the hours between midnight and 9.00 a.m., unless the competent local authorities have previously received a request for that person's provisional arrest for the purposes of extradition in any form whatsoever.

(8) In the course of a controlled delivery, the provisions of Article 14, paragraph 4, sub- paragraph a) to c) and e) to h) shall apply accordingly for the officers of the requesting Contracting Party.

(9) An official Letter of Request, demanding a controlled delivery, over which control begins or is continued into a third State, shall be granted only if in the request is indicated that the conditions set out in paragraph 2 are also met by the third State.

Article 16

Undercover Investigations to Investigate Crimes

(1) In the course of investigations for criminal offences, a Contracting Party can, on the basis of a request received in advance, consent to the deployment of officers of the requesting Contracting Party under the terms of its legislation, who can play the role of an agent, or a person performing a controlled purchase (thereafter referred to as "undercover investigator"). The requesting Contracting Party shall make such a request only if the investigation of the criminal offence would otherwise be impossible or extremely impeded. The true identity of the officer need not be revealed in the request.

(2) Undercover investigations on the territory of the requested Contracting Party shall be restricted to single, temporary operations. Preparations of these operations shall be

done by way of coordination between the officers involved from the Contracting Parties. The deployment of an undercover investigator and the execution of the actions taken by the undercover investigator shall be managed by the requested Contracting Party. The requested Contracting Party is responsible for the action taken by an undercover investigator of the requesting Contracting Party, and can, at any time, demand the termination of the operation.

(3) The deployment of undercover investigators under this Article, the conditions under which the operation is carried out and the terms for the use of the investigation results shall depend upon the legislation of that Contracting Party on whose territory the undercover investigator is deployed.

(4) The requested Contracting Party shall grant the undercover investigator all necessary support in form of personnel, including the presence of his handler, logistics and technical equipment, and shall take all necessary measures to protect the undercover investigator during the operation on its territory.

(5) Due to extreme urgency, in case there is a serious danger that the identity of the undercover investigator can be revealed, the deployment of an undercover investigator on the territory of the other Contracting Party shall be admissible without prior consent as outlined in paragraph 1. In these cases, the preconditions for the deployment of the undercover investigator on the territory of the other Contracting Party must be met. The activities of the undercover investigator must be restricted to the extent absolutely essential for maintaining his/her cover story or his/her security. The requested Contracting Party shall be notified of the deployment without delay, and can, at any time, demand the termination of the operation.

(6) Paragraphs 1 to 4 shall apply accordingly in cases where a Contracting Party requests the deployment of an undercover investigator of the other Contracting Party on its territory. In such cases, unless otherwise agreed upon, the requesting Contracting Party shall bear the costs of the operation.

(7) The Contracting Parties shall take all necessary precautions to keep the undercover investigator's identity secret and to guarantee his/her security, also after his/her deployment is over.

Article 17

Undercover Investigations to Prevent Criminal Offences

(1) As far as permissible under the respective national legislation, undercover investigations to prevent extraditable crimes can be carried out on the territory of the other Contracting Party, if consent has been given to this cross-border undercover investigation upon prior receipt of a request.

(2) Article 14 shall apply accordingly.

Article 18

Request to Collect Evidence in Case of Imminent Danger

(1) In case of imminent danger, requests can be made by the respective law enforcement

authorities as far authorized to do so under national law, to collect evidence including physical examinations, as well as searches and seizures, as far as provided for by national legislation. The requests shall be addressed directly to the competent law enforcement authority.

(2) The execution of the request, including the determination whether there is indeed imminent danger, shall depend on the law of the requested Contracting Party, which will inform, without delay, the requesting Contracting Party about it.

(3) If the request referred in paragraph 1 was not made by a judicial authority, the judicial authority in charge shall be notified without delay that the request was made, including of the special circumstances of the case implying imminent danger.

(4) As far as the law of the requested Contracting Party requires a court order for giving or upholding the measure on the requested Contracting Party's territory, an order or explanation by the competent court of the requesting Contracting Party shall be filed subsequently, without delay. The Contracting Parties shall inform each other about the relevant provisions of their national law.

(5) The transmission of the results of the measures taken to the requesting Contracting Party shall require an official letter rogatory by the competent judicial authority. If the results of the measures taken need to be transmitted as a matter of urgency, the requested authority can transmit the results directly to the requesting authority. In case the requested authority is not a judicial authority, the transmission of the results shall require prior consent by the competent judicial authority.

Article 19

Request for Physical Examination

(1) As far as permitted under the law of the requested Contracting Party, the Contracting Parties, through the law enforcement authorities, shall provide each other mutual assistance with regard to physical examination of the suspect and other individuals.

- (2) Requests under paragraph 1 shall be granted only if,
- a) the examination is required to determine facts of relevance to the case and is commensurate to the seriousness of the criminal offence;
 - b) an order for physical examination is submitted by a service authorized to do so under national law of the requesting Contracting Party, or it is obvious from a message sent by such a service that the preconditions for an examination have been met, if the suspect or the other persons are staying on the territory of the requesting Contracting Party.

Article 20

Transmission and Comparison of DNA-Profiles and other Identification Material

(1) In the course of pending investigations or penal proceedings, and with respect to missing persons and unidentified bodies, the competent services of the Contracting Parties shall grant each other mutual assistance by exchange and searching DNA- profiles and

other Identification Material in their databases as provided for under their respective national legislation. The results thereof shall be made known as soon as possible to the competent services of the requesting Contracting Party. For this purpose, the Interpol-DNA-form in the version valid at the time of the request shall be used. If typing of the biological material is considered necessary to increase the bio- statistical accuracy, the requested Contracting Party shall, as far as feasible and commensurate, take care of such typing of the biological material. Any expenses arising from such action shall be refunded to the requested Contracting Party.

(2) If DNA-database search as outlined in paragraph 1 has remained negative, the requested Contracting Party shall save the DNA-profile obtained as laid down in paragraph 1 for the purpose of DNA-database-search as provided for under its national law in its database, if asked to do so by requesting Contracting Party.

(3) If the DNA-profile of a certain person staying in the requested Contracting Party is not available, the requested Contracting Party shall grant legal assistance by obtaining and analysing molecular-genetic material of this person, and transmitting the DNA- profiles obtained therefore, if

- a) the requesting Contracting Party advises the purpose of the same;
- b) the requesting Contracting Party submits an analysis request or order as required under its law to the competent service, indicating that there would be justified grounds for collecting and analysing the molecular-genetic material, would the person be staying on the territory of the requesting Contracting Party, and
- c) the conditions for obtaining and analysing molecular-genetic material under the law of the requested Contracting Party have been met;
- d) the requested Contracting Party shall be refunded any costs arising from doing so.

(4) Requests can also be transmitted by the competent police authorities of both Contracting Parties and dealt with through the same channels.

Article 21

Authorities responsible for Requests as defined in Chapter I

(1) The respective Law Enforcement Authorities which have been listed by the Contracting Parties in the Attached Lists referred to in Article 37 shall be responsible for requests referred to in Articles 15, 16, 17, 18, 19 and 20.

(2) Copies of the requests referred to in paragraph 1 shall be transmitted to the National Central Unit described in Article 4 paragraph 3.

Article 22

Legal Status of operating Officers

For the purpose of this Convention, officers operating in the territory of another Contracting Party shall be regarded as officers of that Party with respect to offences committed against them or by them.

Article 23

Liability of operating Officers

- (1) Where, for the purpose of this Convention, officers of a Contracting Party are operating in the territory of another Contracting Party, the first Contracting Party shall be liable for any damage caused by them during their operations, under the law of the Contracting Party in whose territory they are operating.
- (2) The Contracting Party in whose territory the damage referred to in paragraph 1 was caused shall provide for its reparation or compensation under same conditions applicable to damages caused by its own officers.
- (3) The Contracting Party whose officers have caused damage to any person in the territory of another Contracting Party shall reimburse the latter in full any sums it has paid to the victims or persons entitled on their behalf.

Article 24

Technical Measures for Facilitating Transborder Cooperation

- (1) In accordance with the relevant international agreements and account being taken of local circumstances and technical possibilities, the Contracting Parties shall install, in particular in border areas, telephone, radio, and telex lines and other direct links to facilitate police cooperation, in particular for the timely transmission of information for the purposes of police cooperation, as stipulated in this Convention.
- (2) In addition to these short-term measures, they will consider, in particular, the following options:
 - a) exchange equipment or post liaison officers provided with appropriate radio equipment;
 - b) widen the frequency bands used in border areas;
 - c) establish common links for police services operating in these same areas;
 - d) coordinate their programmes for the procurement of communications equipment, with a view to installing standardised and compatible communications systems.
- (3) In accordance with mutual agreements, Contracting Parties may also arrange joint use of other types of technical equipment and other means, owned by one or more of the Contracting Parties.

Article 25

Establishments providing Accommodations

- (1) The Contracting Parties shall adopt the necessary measures in order to ensure that:
 - a) the managers of establishments providing accommodation or their agents warrant that aliens complete and sign registration forms and confirm their identity by producing a valid identity document;

- b) the completed registration forms will be kept by the law enforcement authorities or forwarded to them where such authorities deem this necessary for the prevention of threats, for criminal investigations or for clarifying the circumstances of missing persons or accident victims, save where national law provides otherwise.

(2) Paragraph 1 shall apply mutatis mutandis to persons staying in any commercially rented accommodation, in particular tents, caravans and boats. Aliens are persons who are not nationals of the Contracting Party where the accommodation is provided and registration made.

CHAPTER II: TERMS OF COOPERATION

Article 26

Joint Cooperation and Cross-border Search Operations

(1) If the need arises, the law enforcement authorities of the Contracting Parties shall form mixed analysis working groups and other working groups, as well as, control and surveillance teams in which officers of a Contracting Party take a supportive and advisory role, in order to intensify the cooperation during operations in the territory of the other Contracting Party, without independently exercising sovereign powers.

(2) The law enforcement authorities of the Contracting Parties in the border regions shall participate in cross-border search operations for fugitive suspects. The National Central Units shall be involved in cases of super-regional significance.

(3) The authorities shall cooperate in the search for missing persons.

(4) When officials of a Contracting Party are operating in the territory of another Contracting Party, they will be authorised to wear their uniforms and service weapons and to carry other means of force, except if the other Contracting Party on whose territory the operation is carried out, will declare that this is not allowed or only allowed under certain circumstances.

(5) The use of service weapons is only allowed in the case of self defence.

Article 27

Joint Investigation Teams

(1) By mutual agreement, the law enforcement authorities of two or more Contracting Parties may set up a joint investigation team for a specific purpose and a limited period, which may be extended by mutual consent, to carry out criminal investigations in one or more of the Contracting Parties setting up the team. The composition of the team shall be set out in the agreement setting up the team.

(2) A joint investigation team may, in particular, be set up where:

- a) a Contracting Party 's investigations into criminal offences require difficult and demanding investigations having links with other Contracting Parties;

- b) a number of Contracting Parties are conducting investigations into criminal offences in which the circumstances of the case necessitate coordinated, concerted action in the Contracting Parties involved.
- (3) A request for the setting up of a joint investigation team may be made by any of the Contracting Party concerned. The team shall be set up in one of the Contracting Parties in which the investigations are expected to be carried out.
- (4) Requests for the setting up of a joint investigation team shall include the authority making the request, the purpose of the joint investigation team, the Contracting Parties in which the joint investigation team will operate and proposals for the composition of the joint investigation team.
- (5) A joint investigation team shall operate in the territory of the Contracting Parties setting up the team under the following general conditions:
- a) the leader of the team shall be a representative of the law enforcement authority participating in criminal investigations from the Contracting Party in which the team operates. The leader of the team shall act within the limits of his or her competence under national law;
 - b) the team shall carry out its operations in accordance with the law of the Contracting Party in which it operates. The members of the team shall carry out their tasks under the leadership of the person referred to in subparagraph (a), taking into account the conditions set by their own authorities in the agreement on setting up the team.
- (6) In this Article, members of the joint investigation team from Contracting Parties other than the Contracting Party in which the team operates are referred to as being "seconded" to the team.
- (7) Seconded members of the joint investigation team shall be entitled to be present when investigative measures are taken in the Contracting Party of operation. However, the leader of the team may, for particular reasons, in accordance with the law of the Contracting Party where the team operates, decide otherwise.
- (8) Seconded members of the joint investigation team may, in accordance with the law of the Contracting Party where the team operates, be entrusted by the leader of the team with the task of taking certain investigative measures where this has been approved by the law enforcement authorities of the Contracting Party of operation and the seconding Contracting Party.
- (9) Where the joint investigation team needs investigative measures to be taken in one of the Contracting Parties setting up the team, members seconded to the team by that Contracting Party may request their own law enforcement authorities to take those measures. Those measures shall be considered in that Contracting Party under the conditions which would apply if they were requested in a national investigation.
- (10) Where the joint investigation team needs assistance from a Contracting Party other than those which have set up the team, or from a third State, the request for

assistance may be made by the law enforcement authorities of the Contracting Party of operations to the law enforcement authorities of the other Contracting Party concerned in accordance with the relevant instruments or arrangements.

(11) A member of the joint investigation team may, in accordance with his or her national law and within the limits of his or her competence, provide the team with information available in the Contracting Party which has seconded him or her for the purpose of the criminal investigations conducted by the team.

(12) Information lawfully obtained by a member or seconded member while part of a joint investigation team which is not otherwise available to the law enforcement authorities of the Contracting Parties concerned may be used for the following purposes:

- a) for the purposes for which the team has been set up;
- b) subject to the prior consent of the Contracting Party where the information became available, for detecting, investigation and prosecuting other criminal offences. Such consent may be withheld only in cases where such use would endanger criminal investigations in the Contracting Party concerned or in respect of which that Contracting Party could refuse mutual assistance;
- c) for preventing an immediate and serious threat to public security, and without prejudice to subparagraph (b) if subsequently a criminal investigation is opened;
- d) for other purposes to the extent that this is agreed between Contracting Parties setting up the team.

(13) This Article shall be without prejudice to any other existing provisions or arrangements on the setting up or operation of joint investigation teams.

(14) To the extent that the laws of the Contracting Party concerned or the provisions of any legal instrument applicable between them permit, arrangements may be agreed for persons other than representatives of the law enforcement authorities of the Contracting Parties setting up the joint investigation team to take part in the activities of the team. Such persons may, for example, include officials of international organisations recognized by Contracting Parties. The rights conferred upon the members or seconded members of the team by virtue of this Article shall not apply to these persons unless the agreement expressly states otherwise.

Article 28

Mixed Patrols along the State Border

(1) The law enforcement authorities of the Contracting Parties can perform mixed patrols along the common border in order to fight threats to public security and to combat illegal transborder activities.

(2) When performing mixed patrols, the officers of the other Contracting Party shall be authorized, as far as permitted by the national legislation of the Contracting Party on whose territory they are acting, to determine the identity of persons and to stop them should they

attempt to avoid control. Other measures shall be taken by officers of the Contracting Party, on whose territory the operation is carried out, unless the measures would be ineffective or impossible without the intervention of the officers of the other Contracting Party.

(3) During mixed patrols referred to in paragraphs 1 and 2, the legislation of that Contracting Party, on whose territory the officers become active, shall apply.

(4) When officials of a Contracting Party are operating on the territory of another Contracting Party, they will be authorised to wear their uniforms and service weapons and to carry other means of force, except the other Contracting Party on whose territory the operation is carried out, will declare that this is not allowed or only allowed under certain circumstances.

(5) The use of service weapons is only allowed in the case of self defence.

Article 29

Cooperation in Common Centres

(1) Common centres can be established to facilitate information exchange and cooperation between the law enforcement authorities of the Contracting Parties in the framework of this Convention.

(2) In the common centres, officers of the Contracting Parties shall cooperate side-by side in the framework of their respective competencies, in order to exchange, analyse, and pass on information, and also to play a supportive role in the coordination or cross-border cooperation as laid down in this Convention, irrespective of the official contacts, correspondence and exchange of intelligence through the National Central Units. Articles 3 and 4 of the Convention shall apply accordingly for the transmission of person-related data between the officers, as well as, the provisions of Article 30 of the Convention.

(3) Supportive activities can also comprise preparation of and assistance in handing over persons under treaties concluded between the Contracting Parties.

(4) The officers cooperating in the common centres shall be exclusively subject to the instruction and disciplinary power of their national authorities. The officers in the common centres shall not carry out operational activities on their own. Joint operations can only be carried out upon agreement between the competent law enforcement authorities of the Contracting Parties and in the ways made possible under this Convention.

(5) The establishment of common Centres and the modalities of cooperation and even distribution of costs shall be regulated in the Implementation Agreements specified in Article 34 paragraph 1.

Article 30

Restriction of Cooperation

(1) If a Contracting Party considers that granting the execution of a request or any other form of cooperation might jeopardise its security or other important interests or the national legislation, it shall inform the other Contracting Party that it refuses the cooperation in full or in part, or that it agrees to cooperate under certain conditions. The Contracting

Parties shall inform each other, without delay, in writing, stating the ground for complete or partial refusal of cooperation.

(2) Technical equipment and pertinent technical documentation given to law enforcement authorities under this Convention must not be passed on to third States without prior consent of the donating authorities.

Article 31

Data Protection

(1) As regards the automatic processing of personal data communicated pursuant to this Convention, each Contracting Party shall, no later than the date of entry into force of this Convention, adopt the necessary national provisions in order to achieve a level of protection of personal data which complies with the principles of Recommendation No R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe regulating the use of personal data in the police sector.

(2) Furthermore a level of protection of personal data at least equal to that resulting from the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981 must be achieved.

(3) The communication of personal data provided for in this Convention shall not take place until the provisions for the protection of personal data as specified in paragraph 1 entered into force in the territories of the Contracting Parties involved in such communication.

(4) The following provisions shall apply for the transmission of data under the terms of Chapters I and II of this Convention and for their further use and processing:

- a) Data communicated under this Convention shall be used by the Contracting Parties solely for the purposes for which it has been supplied or for preventing an immediate and serious threat to public security or for preventing a serious offence. Processing for other purposes shall be permitted solely with the prior authorisation of the communicating Contracting Party;
- b) When transmitting data, the transmitting authority shall set deadlines for deletion and/or destruction (hereafter referred to as "destruction") of the data in line with its national legislation. Irrespective of these deadlines, the transmitted data shall be destroyed if no longer required for fulfilling the tasks which constituted the reason for their transmission, or for any other purposes in accordance with sub-paragraph a). The transmitted data shall be destroyed at the very latest on the day of the termination of the validity this Convention, unless it will be replaced by a new Convention;
- c) Should it turn out that incorrect data have been transmitted, or unlawfully obtained the transmitting authority shall be obliged to inform the recipient accordingly without delay. The recipient shall forthwith destroy the unlawfully obtained or transmitted data, or rectify the incorrect data. If the recipient learns of unlawful processing of the transmitted data, it shall be obliged to notify the transmitting authority accordingly, without delay. If the recipient has reasons to believe that the transmitted

data are incorrect, or that they need to be destroyed, it will notify the transmitting authority accordingly without delay. The transmitting authority and the recipient shall inform each other about all circumstances that are of relevance for keeping the transmitted data accurate and updated;

- d) The recipient is obliged to effectively protect the transmitted data from accidental or unauthorised destruction, accidental loss, accidental or unauthorised change, accidental or unauthorised dissemination, accidental or unauthorised access, or accidental or unauthorised publication;
- e) The transmitting authority and the recipient shall be obliged to keep log-files of transmission, receipt and destruction of the data. The logging shall comprise the reasons for sending, the contents, the transmitting authority and the recipient, the time of transmission and of destruction of the data. On-line transmissions are to be logged by means of computer-aided methods. The logging records shall be kept for a minimum period of three years. The logging data may be used only for authentication that relevant legal provisions on data protection have been observed;
- f) Upon request, the recipient shall inform the transmitting authority about each processing of the transmitted data and about the results obtained;
- g) Upon request, every person shall be entitled to be informed by the authority responsible for data-processing, with regard to the data concerning him/her, transmitted or processed in the framework of this Convention, and shall be entitled to rectification of incorrect data or destruction of unlawfully processed data. Exceptions from this rule and the practical process depend on the national law of the Contracting Party asked for information, rectification or destruction. Before a decision is taken with regard to such an application, the recipient shall give the transmitting authority an opportunity to comment;
- h) The Contracting Parties shall make sure that each person in case of a violation of his/her data protection rights can complain to an independent court or another independent authority, and that he/she can claim damages;
- i) Information received by the Contracting Parties shall only be further transmitted to third States with the prior authorisation of the Contracting Party which provided the information.

(5) The Contracting Parties shall be liable, in conformity with their respective legislation, for harm inflicted upon a person as a consequence of processing of data concerning him/her that were transmitted in the framework of this Convention in cases where the data transmitted were incorrect or unlawfully transmitted. When held liable under their legislation, the Contracting Parties cannot plead vis-à-vis the prejudiced person that the transmitted data had been incorrect or unlawfully transmitted by another Contracting Party. If the receiving Contracting Party indemnifies a loss caused by use of incorrect or unlawfully transmitted data, the transmitting Contracting Party shall refund the entire amount of indemnification granted.

(6) Control of observance of the legal provisions on data protection, when processing data obtained by officers active on the territory of the other Contracting Party in the

framework of the implementation of this Convention, shall be incumbent upon the law enforcement authority of that Contracting Party on whose behalf the data had been obtained and shall be subject to its legislation.

(7) Officers who are active on the territory of the other Contracting Party shall not have direct access to computerised data of this Contracting Party.

Article 32

Confidentiality of information and Classified Information

(1) The Contracting Parties shall, in principle, ensure a basic protection for all information received from another Contracting Party, by all necessary measures, including the obligation of discretion and confidentiality, limiting access to information to authorised personnel, protection of personal data and general technical and procedural measures to safeguard the security of the information.

(2) Information subject to a formal classification level of the transmitting Contracting Party, which is indicated by a specific marking, shall receive an equivalent protection by the recipient of the information in accordance with the table of equivalence of the classification levels of the Contracting Parties in the Attached Lists.

(3) In choosing the classification level, each Contracting Party shall adhere to the classification of the information under its national law or applicable regulations and take into account the need for flexibility and the requirement that classification of law enforcement information should be the exception and that, if such information must be classified, the lowest possible level should be assigned

(4) The transmitting authority shall inform the recipient, without delay, in writing, about a change of the classification level, or withdrawal of the classification. The recipient shall undertake to adapt the classification level in compliance with this message, or to withdraw the classification.

(5) The transmitted classified information shall be used solely for the purpose for which they were transmitted, and shall be disclosed only to those persons who require this information for their activity and who are authorised, under national law, to have knowledge of such classified information.

(6) All violations of the legal provisions of the receiving Contracting Party concerning the protection of the transmitted classified information shall be made known to the transmitting authority without delay. This communication shall also contain the circumstances and the consequences of such violation, and the measures taken to limit the consequences and to prevent future violations of that nature.

(7) The classified information shall be transmitted to the other Contracting Party by courier or in any other way agreed upon, which is admissible under the respective national legislation of the Contracting Parties.

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 33

Committee of Ministers

(1) A Committee composed of the competent Ministers of the Contracting Parties shall be set up. The Committee of Ministers decides unanimously on the interpretation, implementation and application of this Convention.

(2) The Committee of Ministers shall establish an expert working group, which will observe application and implementation of the Convention, give recommendations to the Committee of Ministers for interpretation and improvements of the Convention provisions, and carry out some other activities for the needs of the Committee.

(3) The Committee of Ministers shall be convened upon request of a Contracting Party, but at least once a year. It will meet in the territory of each Contracting Party in turn.

Article 34

Implementation Agreements and Communications

(1) The Contracting Parties may conclude Implementation Agreements for the purpose of this Convention.

(2) The Contracting Parties shall notify the Depositary of changes of jurisdictions and designations of the authorities mentioned in the text of this Convention and its Attached Lists.

Article 35

Expenses

Each Contracting Party shall meet in accordance with its national legislation the costs arising for its authorities from the implementation of this Convention, unless otherwise stated in this Convention or the Implementation Agreements, or otherwise agreed upon in advance between the law enforcement authorities.

Article 36

Relation to Other International Treaties

This Convention shall not affect any rights and obligations of the Contracting Parties arising out of other international treaties.

Article 37

Attached Lists

The Attached Lists form an integral part of this Convention.

Article 38

Depositary

(1) Depositary of this Convention is the Republic of Albania.

(2) The Depositary shall send a certified copy of this Convention to each signatory or acceding state.

(3) The Depositary shall notify the other Contracting Parties of the deposit of any

instrument of ratification, acceptance, approval or accession, of any reservations and declarations, and of any other notification made in connection with this Convention.

(4) The Depositary shall notify all Contracting Parties on any date of entry into force of the Convention in accordance with Article 40.

(5) The Depositary shall arrange for the registration of this Convention, upon its entry into force, with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

(6) The first meeting of the Committee of Ministers shall be convened by the Depositary after entry into force of the Convention.

Article 39

Ratification, Acceptance, Approval or Accession

(1) This Convention is subject to ratification, acceptance, or approval of the Signatories. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.

(2) This Convention shall be open for accession. The instrument of accession shall be deposited with the Depositary.

Article 40

Entry into Force

(1) This Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit of the second instrument of ratification, acceptance, approval, or accession.

(2) For each State ratifying, accepting, approving, or acceding to this Convention after the deposit of the second instrument of ratification, acceptance, approval, or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval, or accession.

(3) All Implementation Agreements, binding all Contracting Parties, concluded under the terms of Article 34 of this Convention shall become binding for every State ratifying, accepting, approving, or acceding to this Convention after the entry into force of this Convention on the date of entry into force of this Convention for such State.

Article 41

Reservations

(1) Each State may, at the time of ratification, acceptance, approval or accession, formulate reservations.

(2) Reservations may be withdrawn at any time by notification to the Depositary. Such notification shall take effect on the date on which it is received.

Article 42

Withdrawal and Suspension

(1) This Convention shall be concluded for an indefinite period of time.

(2) Any Contracting Party may withdraw from this Convention at any time by written notification to the Depositary. The withdrawal shall take effect six months after the date of receipt of the notification by the Depositary.

(3) Any Contracting Party may suspend the operation of this Convention in full or in part if necessary to maintain the security of the state, the public order or security, or life and limb of persons. The Contracting Parties shall notify the depositary without delay of taking or revoking such a measure. Any measure taken under this paragraph shall take effect 15 days after the date of receipt of the notification by the Depositary.

Done at Vienna, this 5th day of May 2006, in a single original, in the English language.

(Signatures)

ATTACHED LISTS

Article 4 (2) (Law Enforcement Authorities)

Republic of Albania: Ministry of the Interior
Bosnia and Herzegovina: Ministry of Security
Republic of Moldova: Ministry of the Interior
Republic of Macedonia: Ministry of Internal Affairs
Romania: Ministry of Administration and Interior
Republic of Serbia: Ministry of Interior of the Republic of Serbia
Republic of Montenegro: Police Directorate

Article 4 (3) (National Central Units)

Requests and replies to requests regulated in Article 4 of the Convention shall be transmitted to the National Central Units. The "National Central Units" are:

For the Republic of Albania: The Ministry of the Interior
For Bosnia and Herzegovina: The Ministry of Security
For the Republic of Macedonia: Ministry of the Interior
For the Republic of Moldova: The Ministry for Internal Affairs
For Romania: The Ministry of Administration and Interior
For the Republic of Serbia: The Ministry of Interior
For the Republic of Montenegro: Police Directorate

Article 4 (4) (Existing Structures)

For the Republic of Albania: Ministry of the Interior
For the Bosnia and Herzegovina: The Ministry of Security
For the Republic of Macedonia: Ministry of the Interior
For the Republic of Moldova: Ministry of Internal Affairs
For Romania: Ministry of Administration and Interior
For the Republic of Serbia: Border Police Directorate and Fire fighting Directorate
Republic of Montenegro: Police Directorate

Level	Albania	Bosnia& Herzegovina	Macedonia	Moldova	Romania	Serbia	Montenegro
RESTRICTED		INTERNO	INTERNAL	DE SERVICIU/ SERVICE	SECRET DE SERVICIU	INTERNAL	RESTRICTED
CONFIDENTIAL	KONFIDENCIAL	POVJERLJIVO	CONFIDENTIAL	CONFIDENTIAL/ CONFIDENTIAL	SECRET	SERVICE SECRET/ CONFIDENTIAL	CONFIDENTIAL
SECRET	SEKRET	TAJNO	TOP SECRET	SECRET/ SECRET	STRICT SECRET	SERVICE SECRET /TOP SECRET	SECRET
TOP SECRET	TEPËR SEKRET	VRLO TAJNO	STATE SECRET	STRICT SECRET/ TOP SECRET	STRICT SECRET DE IMPORTANTA DEOSEBITA	STATE SECRET	TOP SECRET

DÉLKELET-EURÓPAI RENDŐRI EGYÜTTMŰKÖDÉSI EGYEZMÉNY

Preambulum

Az Albán Köztársaság, Bosznia és Hercegovina, a Macedón Köztársaság, a Moldovai Köztársaság, Románia, valamint Szerbia és Montenegró Államszövetség

a továbbiakban: Szerződő Felek

azzal az óhajjal, hogy közös biztonsági érdekeiket kövessék,

azzal a szándékkal, hogy biztonsági partnerség létrehozásával hatékonyan küzdjenek a közrendet és a közbiztonságot fenyegető, határokon átnyúló veszélyek és a nemzetközi bűnözés ellen,

azzal a céllal, hogy tovább fokozzák és erősítsék a rendőri együttműködést,

elhatározva, hogy tovább erősítik a kölcsönös segítségnyújtást rendőri ügyekben,

az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk

Az Egyezmény hatálya

A Szerződő Felek erősítik együttműködésüket a közbiztonságot és/vagy közrendet fenyegető veszélyek elleni küzdelemben, valamint a bűncselekmények megelőzésében, felderítésében és rendőri nyomozásában. Amennyiben jelen Egyezmény másképp nem rendelkezik, nemzeti jogszabályaik szerint járnak el.

2. Cikk

Fogalom-meghatározások

A jelen Egyezmény alkalmazásában:

- a) **bűnüldöző hatóságok:** a Szerződő Felek nemzeti jogszabályainak értelmében a jelen Egyezmény rendelkezéseinek alkalmazására hatáskörrel rendelkező hatóságok;
- b) **tisztviselők:** a bűnüldöző hatóságok által kijelölt személyek;
- c) **határok:** a Szerződő Felek nemzeti jogszabályai által meghatározott, nemzetközileg elismert szárazföldi, folyóvízi, tengeri, légi- és tengeri kikötő határok;
- d) **harmadik állam:** a Szerződő Felektől különböző állam;
- e) **tartózkodási engedély:** típusától függetlenül valamely Szerződő Fél által kiállított engedély, mely annak területén való tartózkodásra jogosít. Ez nem foglalja magába a menedékjog vagy tartózkodási engedély iránt folytatott eljárás céljából valamely Szerződő Fél területén való ideiglenes tartózkodásra jogosító engedélyt;

f) **személyes adat:** az azonosított vagy azonosítható természetes személyre vonatkozó bármely adat; az azonosítható személy olyan személy, aki közvetlenül vagy közvetve azonosítható, különösen egy azonosító számra vagy a személy fizikai, fiziológiai, pszichikai, gazdasági, kulturális vagy társadalmi identitására vonatkozó egy vagy több egyedi tényezőre történő utalás révén;

g) **személyes adat kezelése** (a továbbiakban: adatkezelés): a személyes adatokon automatizált vagy nem automatizált eszközökkel végzett művelet vagy műveletek összessége, mint például azok gyűjtése, rögzítése, rendszerezése, tárolása, átalakítása vagy megváltoztatása, visszakeresése, a betekintés, felhasználás, továbbítás útján történő nyilvánosságra hozatal, terjesztés, vagy más egyéb módon történő hozzáférhetővé tétel, összehangolás vagy összekapcsolás, valamint zárolás, törlés vagy megsemmisítés;

h) **információ:** személyes és nem személyes adat.

3. Cikk

Általános együttműködési intézkedések

A Szerződő Felek bűnüldöző hatóságai hatáskörükön belül megtesznek minden olyan intézkedést, amely az együttműködést elősegíti.

A hatóságok különösen:

1. elősegítik az információcserét és a kommunikációs struktúrákat azáltal, hogy:

- a) tájékoztatják egymást az ügyekkel kapcsolatos tényekről, a gyanúsítottak közötti kapcsolatokról és a tipikus gyanúsított magatartásokról, a személyre vonatkozó adatok átadása nélkül;
- b) közvetlenül, a lehető leghamarabb tájékoztatják egymást a rendőri relevanciával bíró jövőbeni eseményekről és incidensekről, a személyre vonatkozó adatok átadása nélkül, a közrendet és közbiztonságot fenyegető veszélyek elleni küzdelem megkönnyítése érdekében, azzal a céllal, hogy időben meg tudják tenni a szükséges intézkedéseket;
- c) a mindennapi tevékenységeket és a speciális műveleteket érintő műveleti tervezések megkönnyítése érdekében, a személyhez kapcsolódó adatok kivételével, megosztják egymással a fontos információkat, beleértve a megelőző intézkedésekre vonatkozó, az érintett másik Szerződő Fél területére esetlegesen hatást gyakorló eseményekről és incidensekről szóló információkat is;
- d) elkészítik és rendszeresen frissítik a hatáskörökre, illetékességre és elérhetőségekre vonatkozó adatokat tartalmazó közös címtáraikat;
- e) rádiókommunikációt tartanak fenn, és e tekintetben berendezéseiket is kicserélik az egységes rádió berendezések és frekvenciák valamennyi európai országban történő bevezetéséig, valamint közös javaslatokat készítenek elő a telekommunikáció, különösen a határmenti rádiókommunikáció költséghatékony fejlesztésére.

2. elősegítik az együttműködést a megelőzési, felderítési és nyomozási céllal, valamint a fenyegetések elhárítása érdekében folytatott műveletek és nyomozások során, azáltal, hogy:

- a) összehangolt tervezés alapján rendőri erőket telepítenek a szomszédos határterületekre;
- b) közös programokat terveznek és hajtanak végre a bűnmegelőzés terén;
- c) rendszeres időközönként találkozókat és megbeszéléseket tartanak az együttműködés minőségének ellenőrzése és fenntartása érdekében, megvitatják az új stratégiákat, egyeztetik a műveleti, körözési és járőrözési terveiket, statisztikai adatokat cserélnek, összehangolják a munkaprogramokat;
- d) elősegítik az érintett egységek megállapodásán alapuló közös képzési és tanulmányi látogatások szervezését;
- e) meghívják a többi Szerződő Fél képviselőit, hogy megfigyelőként vegyenek részt a speciális műveletekben.

I. FEJEZET: ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

4. Cikk

Együttműködés megkeresés alapján

(1) A Szerződő Felek bűnüldöző hatóságai hatáskörükön belül megkeresés alapján kölcsönös segítséget nyújtanak egymásnak a közrendet és közbiztonságot fenyegető veszélyek elleni intézkedés, valamint a bűncselekmények megelőzése, felderítése és nyomozása érdekében, kivéve, ha az érintett Szerződő Fél jogszabályai értelmében a megkeresést vagy annak végrehajtását csak az igazságügyi hatóságok intézhetik. Ha a megkeresett hatóság nem rendelkezik hatáskörrel a megkeresés teljesítésére, a megkeresést továbbítja a hatáskörrel rendelkező hatóságnak, és erről tájékoztatja a megkereső hatóságot.

(2) A jelen Egyezmény szerinti bűnüldöző hatóságokat a mellékelt listák tartalmazzák. A többi minisztérium hatáskörét az együttműködés semmiképpen nem érintheti.

(3) A Szerződő Felek Nemzeti Központi Egységeket hoznak létre vagy jelölnek ki. A Nemzeti Központi Egységek létrehozásáig vagy kijelöléséig az érintett országokban a fennálló struktúrákat kell alkalmazni.

(4) A megkereséseket és az azokra adott válaszokat, amennyiben közvetlen együttműködés szükséges, a mellékelt listákban megnevezett hatóságok között is ki lehet cserélni, a Nemzeti Központi Egységnek vagy a fennálló struktúrának az eljárásról történő egyidejű tájékoztatása mellett,

- a) amennyiben a határon átnyúló hivatalos tevékenységek olyan bűncselekményekre utalnak, melyekben minden valószínűség szerint a határterület bűnüldöző hatóságai fognak nyomozást folytatni, vagy
- b) amennyiben a közrendet és/vagy közbiztonságot fenyegető közvetlen veszélyek elhárításában való segítségnyújtás érdekében küldött megkereséseket másképpen, a Nemzeti Központi Egységek közötti szokásos csatornákon keresztül nem lehet időben továbbítani.

(5) A megkeresések érinthetik különösen:

- a) a gépjárművek, bármely fajta vízi és légi járművek tulajdonosainak és használóinak azonosítását.

Az egyik Szerződő Fél megkeresésére a megkeresett Szerződő Fél átadja a gépjárműről, valamint bármely fajta vízi és légi járműről tárolt adatot, ideértve a tulajdonosok és használók adatait is, amennyiben ezen adatok egy személy tulajdonosként/használóként való azonosításához vagy egy személy által használt járművek azonosításához szükségesek, illetve, ha a járműadat a bűncselekmények megelőzéséhez, leküzdéséhez, valamint a közrendet és/vagy közbiztonságot fenyegető veszélyek elleni védekezéshez szükséges.

A megkereső Szerződő Fél bűnüldöző hatóságai a megkeresést azon hatóság(ok)hoz továbbíthatják, mely(ek) a jármű nyilvántartási adatbázist fenntartják, illetve, a megkeresett Szerződő Fél bűnüldöző hatóságához sürgős esetekben, vagy ha bármely fajta vízi járműre vonatkozó nyilvántartási számot az érintett hatóságoktól kellene beszerezni.

- b) a vezetői engedélyekre és járművek dokumentumaira vonatkozó információkat, beleértve az összehasonlítható jogosítványokat és dokumentumokat is;
- c) a tartózkodási hely, lakhely és tartózkodási engedélyek megállapítását;
- d) a telefonok és egyéb telekommunikációs berendezések előfizetőinek azonosítását;
- e) a személyek, holttestek vagy holttestek részeinek azonosítását;
- f) a tárgyak, úgy, mint lőfegyverek, lőszer és robbanóanyagok, robbanószerkezetek, gépjárművek, bármely fajta vízi és légi jármű és kulturális tárgy eredetére vonatkozó információkat;
- g) a személyek vagy tárgyak körözését;
- h) a körözési intézkedések kezdeményezését és koordinációját;
- i) a rendőrségi meghallgatásokat és kihallgatásokat, különösen a személy információadási szándékának meghatározása céljából;
- j) a bűnügyi helyszíni nyomozásokra, bizonyítékok gyűjtésére, értékelésére és elemzésére vonatkozó információkat;
- k) a tanúvédelmet biztosító konkrét intézkedéseket;
- l) a forró nyomon üldözés esetén történő információcserét;
- m) a tömegrendezvények esetén folytatott ellenőrzésekkel kapcsolatos együttműködést és információcserét.

(6) A megkereséseket és az arra adott válaszokat írásban (fax vagy e-mail útján) kell megküldeni. Ha személyekre vonatkozó adatokat továbbítanak, az adat különleges minőségét figyelembe vevő biztonságos adattovábbítási módszert kell alkalmazni. Sürgős esetekben a megkereséseket szóban is lehet továbbítani, azonban azt a közlést követően azonnal írásban is meg kell erősíteni. Az írásbeli választ csak a megkeresés írásban történő megerősítését követően lehet továbbítani. A Szerződő Feleknek biztosítaniuk kell, hogy csak a jogosultsággal rendelkező személyek férjenek hozzá az alkalmazott kommunikációs eszközökhöz.

5. Cikk

Az információcsere területei

(1) A Szerződő Felek bűnüldöző hatóságai a bűncselekmények, különösen a szervezett bűnözés megelőzése, felderítése és nyomozása terén folytatott együttműködésük során megkeresésre az alábbi információkat cserélik ki:

- a) a szervezett bűnözésben érintett személyek adatai, bűncselekmények elkövetésével kapcsolatban a gyanúsítottak és a gyanús személyek közötti összefüggésekre vonatkozó információk, bűnszervezetek és szervezett bűnözői csoportok felépítésével, továbbá gyanúsítottak és gyanús személyek, vagy gyanúsított csoportok és gyanús csoportok tipikus viselkedési mintáival kapcsolatos ismeretek, előkészített, megkísérelt vagy befejezett bűncselekményekről szóló információk, különösen a bűncselekmény ideje, helyszíne és típusa, sértettekről és a vagyoni kárról szóló részletek, különös körülményekre és a releváns jogi rendelkezésekre vonatkozó információk, amennyiben szükségesek a bűncselekmények megelőzéséhez, felderítéséhez és nyomozásához,
- b) a határon átnyúló bűncselekmények elkövetési módszerei és új formái,
- c) kriminológiai és más, bűnözéssel kapcsolatos kutatási eredmények, a nyomozások lefolytatásának gyakorlati részletei, a további fejlesztést célzó munkaeszközök és módszerek,
- d) eszközökre vagy vagyonra vonatkozó információ és/vagy ezek mintái, melyek megrongálódtak a bűncselekmény elkövetésekor, vagy melyeket bűncselekmény elkövetésére használtak vagy szándékoztak felhasználni, vagy melyek bűncselekmény elkövetésének eredményeképpen jöttek létre,
- e) a jelen Egyezmény hatálya alá tartozó bűncselekményekkel kapcsolatos hatályos jogszabályok,
- f) bűncselekmények elkövetéséből, vagy az azokban való részvételből származó haszonra és vagyontárgyakra vonatkozó információ.

(2) Amennyiben az információt különleges módszerek alkalmazásával szerzik, a Szerződő Felek hatóságai nemzeti jogszabályaiknak megfelelően működnek együtt. A Szerződő Felek az ilyen információcsere során átadott adatoknak legalább a vonatkozó nemzeti jogszabályaik által előírt védelmet biztosítják.

6. Cikk

Információcsere megkeresés nélkül

Bizonyos esetekben a Szerződő Felek bűnüldöző hatóságai megkeresés nélkül is átadnak egymásnak információkat, amennyiben bizonyított tények alapján okkal feltételezhető, hogy az információ a közrendet és/vagy közbiztonságot fenyegető konkrét veszélyek leküzdése, vagy bűncselekmények megelőzése, felderítése és nyomozása érdekében szükséges. Az információcserére a 4. Cikk (3) bekezdését (Nemzeti Központi Egységek), (4) bekezdését (megkeresések és az azokra adott válaszok) és (6) bekezdését (faxon vagy e-mailen érkező írásbeli megkeresések) kell megfelelően alkalmazni.

7. Cikk

Közös fenyegetettség elemzés

A Szerződő Felek bűnüldöző hatóságai a bűnügyi helyzetet leíró egységes szempontrendszer kialakítására törekednek. E célból rendszeresen vagy szükség szerint állapotjelentéseket küldenek egymásnak, és legalább egyszer évente közös elemzéseket végeznek.

8. Cikk

Rendszeres információcsere az illegális migráció elleni küzdelem érdekében

(1) A Szerződő Felek az illegális határátlépés és az emberkereskedelem leküzdése céljából rendszeres információcserét folytatnak.

(2) A kicserélendő információk elsősorban a migrációs mozgásokra, azok kiterjedésére, szerkezetére és lehetséges célállomásaira, a valószínű migrációs útvonalakra és az illegális határátlépésre alkalmazott közlekedési eszközökre, valamint a csempészek szervezeti formáira vonatkoznak. Mindemellett az aktuális helyzetre vonatkozó információkat és elemzéseket is átadják egymásnak, és minden olyan tervezett intézkedésről is tájékoztatják egymást, amelyek relevánsak lehetnek a másik Szerződő Fél számára.

9. Cikk

Összekötő tisztviselők

(1) A Szerződő Felek olyan kétoldalú megállapodásokat köthetnek, amelyek értelmében az egyik Szerződő Fél egy másik Szerződő Fél bűnüldöző hatóságaihoz összekötő tisztviselőket rendel ki határozott vagy határozatlan időre.

(2) Az összekötő tisztviselők határozott vagy határozatlan időre történő kihelyezésének az a célja, hogy elősegítsék és felgyorsítsák a Szerződő Felek közötti együttműködést, különösen oly módon, hogy segítséget nyújtanak:

- a) a jelen Egyezmény céljainak megfelelő információcsere formájában;
- b) a büntetőügyekben történő kölcsönös rendőri segítségnyújtásra irányuló megkeresések végrehajtásában;
- c) a határok őrizetéért felelős hatóságok által ellátott feladatok tekintetében.

(3) Az összekötő tisztviselők feladata a tanácsadás és a segítségnyújtás. Az összekötő tisztviselők nem jogosultak önálló rendőri intézkedés végrehajtására. Ezek a tisztviselők információkat szolgáltatnak, és feladataikat a kihelyező Szerződő Fél és a fogadó Szerződő Fél által adott utasításoknak megfelelően látják el.

(4) A Szerződő Felek – kétoldalú vagy többoldalú megállapodások keretein belül – megállapodhatnak abban, hogy az egyik Szerződő Félől harmadik államokba kihelyezett összekötő tisztviselők egy vagy több másik Szerződő Fél érdekeit is képviselik. Az ilyen megállapodások alapján a harmadik államokba kihelyezett összekötő tisztviselők, megkeresésre vagy saját kezdeményezésük alapján, információkat szolgáltatnak a többi Szerződő Félnak is, és hatáskörükben e Felek nevében feladatokat látnak el. A Szerződő Felek tájékoztatják egymást arról, hogy mely harmadik államokba szándékoznak összekötő tisztviselőket kihelyezni.

10. Cikk

Tanúvédelem

(1) A Szerződő Felek tanúvédelemre kijelölt bűnüldöző hatóságai közvetlen együttműködést folytatnak a tanúvédelmi programok terén.

(2) Az együttműködés kiterjed különösen az információcserére, a logisztikai támogatásra és a védendő személyek átvételére.

(3) A védendő személyek átvételekor minden egyes esetben megállapodást kell kötni a kölcsönös jogok és kötelezettségek szabályozása érdekében.

(4) A védendő személyt a megkereső Szerződő Fél tanúvédelmi programjába fel kell venni. A védendő személy a megkeresett Szerződő Fél tanúvédelmi programjába nem kerül bele. Ezen személyek védelmével kapcsolatos támogató intézkedések végrehajtására a megkeresett Szerződő Fél nemzeti jogszabályait kell megfelelően alkalmazni.

(5) Általában a megkereső Szerződő Fél viseli a védendő személyek megélhetésével kapcsolatos költségeket. A megkeresett Szerződő Fél viseli a személyek védelmével összefüggő személyi és dologi költségeket.

(6) Súlyos okokból és a megkereső Szerződő Fél megfelelő módon történő értesítését követően a megkeresett Szerződő Fél megszüntetheti a támogató intézkedéseket. Ebben az esetben a megkereső Szerződő Fél visszaveszi az érintett személyt.

11. Cikk

Alap- és továbbképzés, valamint tapasztalatcsere

A Szerződő Felek bűnüldöző hatóságai együttműködnek az alap- és továbbképzés terén, többek között

- a) kicserélik az alap- és továbbképzési tananyagokat;
- b) közös alap- és továbbképzési szemináriumokat, határon átnyúló gyakorlatokat rendeznek a jelen Egyezményben lefektetett együttműködés részeként;

- c) meghívják a másik Szerződő Fél bűnüldöző hatóságainak képviselőit a gyakorlatokon és a speciális műveletekben megfigyelőként való részvétel céljából, és kölcsönös gyakorlati képzési látogatásokat szerveznek;
- d) lehetővé teszik a másik Szerződő Fél bűnüldöző hatóságai képviselői számára a továbbképzési kurzusokon való részvételt.

12. Cikk

Megelőzés

A Szerződő Felek bűnüldöző hatóságai kicserélik a bűnmegelőzés terén szerzett tapasztalataikat, és ebből a célból közös programokat indítanak és hajtanak végre.

13. Cikk

Forró nyomon üldözés

(1) A Szerződő Felet képviselő tisztviselők, akik országukban bűncselekmény elkövetésén vagy abban való részvételen tetten ért személyt üldöznek, a jelen Egyezmény 34. Cikk (1) bekezdése alapján megkötött kétoldalú végrehajtási megállapodásoknak megfelelően, az üldözést folytathatják egy másik Szerződő Fél területén, annak előzetes engedélye nélkül is, ha a helyzet különleges sürgőssége miatt a másik Szerződő Fél bűnüldöző hatóságait a jelen Egyezmény 24. cikkében előírt eszközök útján az illető területre való belépés előtt nem lehetett értesíteni, vagy ha ezek a hatóságok nem tudtak időben a helyszínre érni ahhoz, hogy átvegyék az üldözést.

Ugyanezt a rendelkezést kell alkalmazni, ha az üldözött személy előzetes letartóztatásból vagy szabadságvesztés-büntetés letöltése közben szökött meg.

Az üldözést folytató tisztviselők legkésőbb a határ átlépésekor felveszik a kapcsolatot azon Szerződő Fél bűnüldöző hatóságaival, melynek területén a forró nyomon üldözést folytatják. A forró nyomon üldözést azonnal abba kell hagyni annak a Szerződő Félnek a felszólítására, amelynek területén azt végzik. Az üldözést folytató tisztviselők kérésére az eljárni jogosult belföldi hatóságok elfogják az üldözött személyt az illető személyazonosságának megállapítása vagy letartóztatása érdekében.

(2) A jelen Cikk (1) bekezdésében hivatkozott kétoldalú végrehajtási megállapodások – akár taxatív felsorolással, akár az összes kiadatási bűncselekményre történő kiterjesztéssel – meghatározzák azokat a bűncselekményeket, melyek tekintetében a forró nyomon üldözés alkalmazható.

(3) A forró nyomon üldözést az alábbi módok egyike szerint folytatják, amelyet a jelen Cikk (1) és (2) bekezdéseiben hivatkozott kétoldalú végrehajtási megállapodásokban határoznak meg:

- a) Az üldözést folytató tisztviselők az üldözött személyt nem tartóztathatják fel;
- b) Ha nem történt felszólítás a forró nyomon üldözés megszüntetésére, és ha az eljárni jogosult belföldi hatóságok nem tudnak elég gyorsan beavatkozni, az üldözést folytató tisztviselők feltartóztathatják az üldözött személyt, amíg annak a Szerződő Félnek a haladéktalanul értesítendő tisztviselői, amelynek területén az üldözés történik, meg

tudják állapítani az illető személyazonosságát vagy őrizetbe tudják őt venni.

(4) A forró nyomon üldözést az (1) és (3) bekezdéseknek megfelelően, és az alábbi módon folytatják, amelyet a jelen Cikk (1) és (2) bekezdéseiben hivatkozott kétoldalú végrehajtási megállapodásban határoznak meg:

- a) a kétoldalú végrehajtási megállapodásban meghatározott területen, illetve a határ átlépésétől számított meghatározott időtartamon belül;
- b) területi vagy időbeli korlátozás nélkül.

(5) A forró nyomon üldözést csak az alábbi általános feltételekkel lehet folytatni:

- a) Az üldözést folytató tisztviselők betartják a jelen Cikk rendelkezéseit, és azon Szerződő Fél jogszabályait, amelynek a területén tevékenykednek; követik az eljárni jogosult belföldi hatóságok utasításait.
- b) Az üldözés során kizárólag a szárazföldi és vízi határokat szabad átlépni.
- c) A magánlakásokba és a nyilvánosság elől elzárt helyekre való belépés tilos.
- d) Az üldözést folytató tisztviselők egyenruhájuk, karszalag vagy a járművükre erősített kellékek alapján egyértelműen felismerhetőeknek kell lenniük; civil öltözk és a fent említett azonosító jelek nélküli jármű együttes használata tilos; az üldözést folytató tisztviselőknek mindig képeseknek kell lenniük annak igazolására, hogy hivatalos minőségükben járnak el.
- e) Az üldözést folytató tisztviselők maguknál tarthatják szolgálati fegyvereiket; a fegyverhasználat a jogos védelem esetét kivéve tilos.
- f) Ha a (3) bekezdés b) pontjának rendelkezései szerint az üldözött személyt az eljárni jogosult belföldi hatóságok elé állítás céljából elfogták, vele szemben csak biztonsági átvizsgálást lehet végezni; a szállítás alatt bilincs használható; az üldözött személynél talált tárgyakat le lehet foglalni.
- g) Az (1), (3) és (4) bekezdésben említett egyes műveletek után az üldözést folytató tisztviselők megjelennek azon Szerződő Fél hatáskörrel rendelkező hatóságai előtt, amelynek területén tevékenykedtek, és jelentést tesznek tevékenységükről; ezen hatóságok felkérésére mindaddig rendelkezésre állnak, amíg a tevékenységük körülményeit megfelelően nem tisztázták; ezt az előírást kell alkalmazni akkor is, ha a forró nyomon üldözés nem járt az üldözött személy elfogásával.
- h) A Szerződő Fél hatóságainak üldözést végző tisztviselői, azon Szerződő Fél hatóságainak a megkeresésére, amelynek területén a forró nyomon üldözést folytatták, segítséget nyújtanak az azon műveletet követő nyomozáshoz, amelyben részt vettek, ideértve a bírósági eljárást is, amennyiben az üldözést végző tisztviselő személyazonosságának védelméről gondoskodnak.

(6) Azt a személyt, akit a (3) bekezdésben előírt intézkedést követően az eljárni jogosult belföldi hatóságok őrizetbe vettek, állampolgárságára való tekintet nélkül őrizetben lehet

tartani kihallgatás céljából. A nemzeti jog vonatkozó szabályait értelemszerűen kell alkalmazni. Ha a személy nem annak a Szerződő Félnek az állampolgára, amelynek területén őrizetbe vették, az őrizetbe vételt követő legkésőbb hat órán belül el kell engedni – mely időtartamba az éjfélt és a délelőtti 9 óra közötti időt nem kell beszámítani –, kivéve, ha az eljárni jogosult belföldi hatóságok előzőleg bármilyen formájú megkeresést kaptak a személy ideiglenes letartóztatására kiadatás céljából.

(7) Az előző bekezdésekben hivatkozott tisztviselőket a kétoldalú végrehajtási megállapodások határozzák meg.

(8) A Szerződő Felek bilaterális alapon kiterjeszthetik az (1) bekezdés hatályát, és további rendelkezéseket fogadhatnak el jelen Cikk végrehajtása során.

14. Cikk

Határon átnyúló megfigyelés

(1) A Szerződő Felet képviselő tisztviselők, akik bünygyi nyomozás keretében országukban olyan személyt tartanak megfigyelés alatt, aki feltehetőleg olyan bűncselekmény elkövetésében vett részt, amely miatt kiadatásra kerülhet sor, a jelen Egyezmény 34. Cikk (1) bekezdése szerint megkötött kétoldalú végrehajtási megállapodások alapján jogosultak arra, hogy a megfigyelést egy másik Szerződő Fél területén folytassák, ha ez utóbbi előzetesen előterjesztett megkeresés alapján engedélyezte a határon átnyúló megfigyelést. Az engedély feltételekhez köthető. Megkeresés alapján a megfigyelést az azon Szerződő Felet képviselő tisztviselőkre bízzák, amely Szerződő Fél területén a megfigyelést végzik. Az első albekezdésben említett megkeresést az egyes Szerződő Felek által kijelölt, a kért engedély megadására vagy továbbítására hatáskörrel rendelkező hatóságnak kell megküldeni.

(2) Amennyiben különösen sürgős okokból a megkereső Szerződő Fél nem tudja megküldeni előzetesen a hozzájárulás iránti megkeresését, a megfigyelést végző tisztviselők a jelen Cikk (1) bekezdése szerinti kétoldalú végrehajtási megállapodások alapján jogosultak az olyan személy megfigyelését a határon át is folytatni, akiről feltehető, hogy a (3) bekezdésben említett bűncselekményt követett el. Ezekben az esetekben azon Szerződő Fél hatóságát, melynek területén a megfigyelést folytatják, haladéktalanul értesíteni kell a határ átlépéséről, és az előzetesen nem engedélyezett határátlépés okait megjelölő megkeresést késedelem nélkül meg kell küldeni.

(3) A jelen Cikk (1) és (2) bekezdéseiben hivatkozott kétoldalú végrehajtási megállapodások – akár taxatív felsorolással, akár az összes kiadatási bűncselekményre történő kiterjesztéssel – meghatározzák a (2) bekezdésben említett bűncselekményeket.

(4) A megfigyelést azonnal abba kell hagyni, amint az a Szerződő Fél, amelynek területén azt végzik, az előző bekezdésekben hivatkozott értesítést vagy megkeresést követően ezt kéri, vagy ha az engedélyt a határátlépést követő öt órán belül nem adták meg.

(5) Az (1) és (2) bekezdésben említett megfigyelést csak az alábbi általános feltételeknek megfelelően lehet végezni:

- a) A megfigyelést végző tisztviselő betartja a jelen Cikk rendelkezéseit és azon Szerződő Fél jogszabályait, amelynek területén tevékenykednek; követi az eljárni jogosult belföldi hatóságok utasításait.

- b) A (2) bekezdésben leírt helyzet kivételével a megfigyelés során a megfigyelést végző tisztviselő magánál tartja az engedély megadását igazoló okmányt.
 - c) A megfigyelést végző tisztviselőnek mindig képesnek kell lennie annak bizonyítására, hogy hivatalos minőségében jár el.
 - d) A megfigyelést végző tisztviselő a megfigyelés során magánál tarthatja szolgálati fegyverét a megkeresett Szerződő Fél ezzel kifejezetten ellentétes rendelkezése hiányában; a fegyverhasználat a jogos védelem esetét kivéve tilos.
 - e) A magánlakásokba és a nyilvánosság előtt elzárt helyekre való belépés tilos.
 - f) A megfigyelést végző tisztviselő a megfigyelt személyt nem foghatja el és nem tartóztathatja le.
 - g) Valamennyi műveletről jelentést kell tenni azon Szerződő Fél hatóságainak, amelynek területén a műveletek történtek; a megfigyelést végző tisztviselők személyes megjelenése előírható.
 - h) A Szerződő Fél hatóságának megfigyelést végző tisztviselője, azon Szerződő Fél hatóságainak megkeresésére, amelynek területén a megfigyelést végezték, segítséget nyújt az azon műveletet követő nyomozáshoz, amelyben részt vett, ideértve a bírósági eljárást is, amennyiben a résztvevő tisztviselő személyazonosságának védelméről gondoskodnak.
- (6) Az előző bekezdésekben hivatkozott tisztviselőket a kétoldalú végrehajtási megállapodások határozzák meg.
- (7) A Szerződő Felek a kétoldalú végrehajtási megállapodással kiterjeszthetik a jelen Cikk hatályát, és további rendelkezéseket fogadhatnak el annak végrehajtása során.

15. Cikk

Ellenőrzött szállítás

- (1) Az egyik Szerződő Fél megkeresésére, kiadatási bűncselekmények nyomozásakor, a szükséges feltételek fennállása esetén a másik Szerződő Fél engedélyezheti saját területén ellenőrzött szállítás végrehajtását, különösen kábítószer, prekursorok, lőfegyverek, robbanóanyagok, hamis valuta, és bűncselekményből származó, vagy bűncselekmény elkövetésére felhasználni szándékozott eszközök szállítása esetén, amennyiben a megkereső Szerződő Fél megindokolja, hogy ezen intézkedés nélkül az elkövetők, vagy a terjesztői útvonalak azonosítása lehetetlen lenne, vagy nagy nehézségekbe ütközne. Ha az ellenőrzött szállítmány tartalma különös kockázatot jelent az abban résztvevő személyek számára, vagy a nyilvánosság számára veszélyes, a megkeresett Szerződő Fél jogosult bizonyos feltételekhez kötni a megkeresés végrehajtását vagy teljes egészében visszautasíthatja a megkeresést.
- (2) A megkeresett Szerződő Fél a szállítmány határátlépésekor vagy a bűnüldöző szervek által meghatározott helyen átveszi annak felügyeletét, annak érdekében, hogy elkerüljék az ellenőrzés megszakítását, és a szállítmány állandó megfigyelését biztosítsák oly módon, hogy a rendőri beavatkozás bármikor lehetséges legyen. A megkeresett Szerződő Fél általi átvételt

követően a megkereső Szerződő Fél tisztviselői továbbra is követhetik az ellenőrzött szállítmányt a megkeresett Szerződő Fél tisztviselőivel együtt, a megkeresett Szerződő Fél egyetértésével.

(3) A megkereső Szerződő Fél tisztviselői kötelesek a megkeresett Szerződő Fél jogszabályait betartani.

(4) Ha a megkeresett Szerződő Fél hatáskörrel rendelkező bűnüldöző hatóságai nem tudnak kellő időben közbelépni, és az ellenőrzött szállítás folytatása súlyos kockázatot jelentene az emberek életére vagy egészségére, vagy komoly anyagi károkat okozna, vagy a szállítmányt nem lehet tovább ellenőrzés alatt tartani, a megkereső Szerződő Fél tisztviselője lefoglalhatja az ellenőrzött szállítmányt. Amennyiben szükséges, a megkereső Szerződő Fél tisztviselői megállíthatják és elfoghatják a szállítmányt kísérő személyeket, amíg a megkeresett Szerződő Fél bűnüldöző hatóságai közbe nem lépnek. A megkereső Szerződő Fél minden esetben haladéktalanul tájékoztatja a megkeresett Szerződő Fél bűnüldöző hatóságait.

(5) Amennyiben az ellenőrzött szállítmányt a megkeresett Szerződő Fél területén foglalták le, azt megkeresésre át lehet adni a megkereső Szerződő Félnek.

(6) A (3) bekezdésben szereplő műveletet követően a hatáskörrel rendelkező helyi hatóságok által letartóztatott személyt ki lehet hallgatni, állampolgárságára tekintet nélkül. A nemzeti jogszabályok releváns rendelkezéseit értelemszerűen kell alkalmazni.

(7) Amennyiben a személy nem azon Szerződő Fél állampolgára, melynek területén elfogták, legkésőbb hat órával az elfogást követően, ide nem értve az éjfél és a reggel 9 óra közötti időszakot, el kell engedni, kivéve, ha a hatáskörrel rendelkező helyi hatóságokat előzetesen bármely formában megkeresték ezen személy ideiglenes, kiadatási célú fogva tartása érdekében.

(8) Az ellenőrzött szállítás során a 14. Cikk (4) bekezdésének a)-c) és e)-h) pontjait kell megfelelően alkalmazni a megkereső Szerződő Fél tisztviselőire.

(9) Olyan ellenőrzött szállításra irányuló hivatalos megkeresés, melynek során az ellenőrzés harmadik állam területén kezdődik vagy ott folytatódik, akkor teljesíthető, ha a megkeresés tartalmazza, hogy a (2) bekezdésben szereplő feltételeket a harmadik állam is teljesíti.

16. Cikk

Bűncselekmények nyomozására irányuló fedett nyomozások

(1) Bűncselekmények nyomozása során valamely Szerződő Fél a jogszabályaiban foglalt feltételekkel, előzetes megkeresés alapján hozzájárulását adhatja a megkereső Szerződő Fél tisztviselőinek alkalmazásához, akik lehetnek fedett személyek vagy mintavásárlást végző személyek (a továbbiakban: „fedett nyomozó”). A megkereső Szerződő Fél csak akkor terjeszthet elő ilyen megkeresést, ha a bűncselekmény nyomozása másképpen kivitelezhetetlen lenne, vagy rendkívüli akadályokba ütközne. A tisztviselő valódi személyazonosságát a megkeresésben nem szükséges felfedni.

(2) A megkeresett Szerződő Fél területén végzett fedett nyomozást eseti, határozott időtartamú műveletekre kell korlátozni. A műveleteket a Szerződő Felek résztvevő tisztviselői

közötti koordináció útján kell előkészíteni. A fedett nyomozó alkalmazását és az általa végrehajtott tevékenységeket a megkeresett Szerződő Fél irányítja. A megkeresett Szerződő Fél felel a megkereső Szerződő Fél fedett nyomozója által végzett tevékenységekért, és bármikor kérheti a művelet befejezését.

(3) A fedett nyomozók jelen Cikk alapján történő alkalmazása, a művelet végrehajtásának, valamint a nyomozási eredmények felhasználásának feltételei azon Szerződő Fél jogszabályaitól függenek, melynek területén a fedett nyomozót alkalmazták.

(4) A megkeresett Szerződő Fél biztosítja a fedett nyomozó számára az összes személyi feltételt, beleértve kapcsolattartójának jelenlétét, a logisztikai és technikai eszközöket, és a területén folytatott művelet ideje alatt minden szükséges intézkedést megtesz a fedett nyomozó védelme érdekében.

(5) Különösen sürgős esetben, ha komoly veszély áll fenn arra nézve, hogy a fedett nyomozó személyazonosságát felfedik, a fedett nyomozó másik Szerződő Fél területén történő alkalmazása az (1) bekezdés szerinti előzetes hozzájárulás nélkül is megengedett. Ezekben az esetekben a fedett nyomozó másik Szerződő Fél területén történő alkalmazásának előfeltételeit teljesíteni kell. A fedett nyomozó tevékenységét azokra az intézkedésekre kell korlátozni, melyek feltétlenül szükségesek a fedőtörténetének vagy a biztonságának megőrzése érdekében. A megkeresett Szerződő Fél az alkalmazásról késedelem nélkül értesíteni kell, aki bármikor kérheti a művelet befejezését.

(6) Az (1)-(4) bekezdéseket kell megfelelően alkalmazni azokra az esetekre is, amikor az egyik Szerződő Fél a másik Szerződő Fél fedett nyomozójának a saját területén való alkalmazását kéri. Ezekben az esetekben, eltérő megállapodás hiányában, a megkereső Szerződő Fél viseli a művelet költségeit.

(7) A Szerződő Felek megtesznek minden szükséges óvintézkedést a fedett nyomozó személyazonosságának titokban tartása, és biztonságának garantálása érdekében, alkalmazásának befejeződését követően is.

17. Cikk

Bűncselekmények megelőzésére irányuló fedett nyomozások

(1) Amennyiben a releváns nemzeti jogszabályok megengedik, kiadatási bűncselekmények megelőzése érdekében végrehajtható fedett nyomozás a másik Szerződő Fél területén, ha előzetes megkeresés alapján ezen határon átnyúló fedett nyomozáshoz a hozzájárulást megadták.

(2) A 14. Cikk megfelelően alkalmazandó.

18. Cikk

Közvetlen veszély esetén történő bizonyítékgyűjtés iránti megkeresés

(1) Közvetlen veszély esetén az érintett bűnüldöző hatóságok, amennyiben nemzeti jogszabályaik erre felhatalmazást adnak, bizonyítékok gyűjtése, beleértve a személyek, helységek és járművek átvizsgálása, valamint lefoglalás iránti megkeresést küldhetnek, amennyiben a nemzeti jogszabályok ezt lehetővé teszik. A megkereséseket közvetlenül a hatáskörrel rendelkező bűnüldöző hatósághoz kell megküldeni.

(2) A megkeresés végrehajtása, beleértve annak meghatározását, hogy mit jelent pontosan a közvetlen veszély, a megkeresett Szerződő Fél jogszabályaitól függ, mely késedelem nélkül tájékoztatja erről a megkereső Szerződő Felet.

(3) Ha az (1) bekezdésben hivatkozott megkeresést nem igazságügyi hatóság küldte, késedelem nélkül értesíteni kell az illetékes igazságügyi hatóságot a megkeresésről, így a közvetlen veszéllyel járó ügy speciális körülményeiről is.

(4) Amennyiben a megkeresett Szerződő Fél jogszabályai bírósági határozat meghozatalát írják elő a megkeresett Szerződő Fél területén történő intézkedés végzésére vagy támogatására, a megkereső Szerződő Fél hatáskörrel rendelkező bíróságának határozatát vagy nyilatkozatát utólag késedelem nélkül megküldik. A Szerződő Felek tájékoztatják egymást a nemzeti jogszabályaik releváns rendelkezéseiről.

(5) A megtett intézkedések eredményeinek a megkereső Szerződő Fél részére történő továbbításához a hatáskörrel rendelkező igazságügyi hatóság hivatalos jogsegélykérelme szükséges. Ha a megtett intézkedések eredményeit sürgősen szükséges továbbítani, a megkeresett hatóság közvetlenül továbbíthatja az eredményeket a megkereső hatóságnak. Amennyiben a megkeresett hatóság nem igazságügyi hatóság, az eredmények továbbításához a hatáskörrel rendelkező igazságügyi hatóság előzetes hozzájárulása szükséges.

19. Cikk

Fizikai átvizsgálások iránti megkeresés

(1) Amennyiben a megkeresett Szerződő Fél jogszabályai lehetővé teszik, a Szerződő Felek bűnüldöző hatóságaikon keresztül kölcsönös segítséget nyújtanak egymásnak a gyanúsítottak és más személyek fizikai átvizsgálása tekintetében.

(2) Az (1) bekezdés szerinti megkereséseket csak akkor teljesítik, ha

- a) az átvizsgálás az ügygel összefüggő releváns tények meghatározása érdekében szükséges, és az arányos a bűncselekmény súlyával;
- b) a fizikai átvizsgálást elrendelő határozatot a megkereső Szerződő Fél nemzeti jogszabályai alapján erre felhatalmazott szolgálat adta ki, vagy ha az ilyen szolgálat által küldött üzenetből egyértelmű, hogy az átvizsgáláshoz szükséges előfeltételek fennállnak, amennyiben a gyanúsított vagy más személyek a megkereső Szerződő Fél területén tartózkodnak.

20. Cikk

DNS-profilok és más azonosító anyagok átadása és összehasonlítása

(1) Folyamatban lévő nyomozások vagy büntetőeljárások során, illetve eltűnt személyekre és azonosítatlan holttestekre tekintettel a Szerződő Felek hatáskörrel rendelkező szolgálatai kölcsönösen segítik egymást DNS-profilok és más azonosító anyagok átadásával és az adatbázisaikban történő kereséssel, a releváns nemzeti jogszabályaikban meghatározottak szerint. Az eredményeket a lehető leghamarabb közölni kell a megkereső Szerződő Fél hatáskörrel rendelkező szolgálataival. Az Interpol DNS formanyomtatványának a megkeresés idején érvényes változatát kell használni erre a célra. Ha a biológiai anyagok tipizálása

szükséges a biostatistikai pontosság növeléséhez, a megkeresett Szerződő Fél elvégzi a biológiai anyag tipizálását, amennyiben ez lehetséges és arányos. Az ilyen tevékenységből eredő költségeket meg kell téríteni a megkeresett Szerződő Félnek.

(2) Amennyiben az (1) bekezdésben vázolt keresés a DNS adatbázisban negatív eredménnyel zárul, a megkereső Szerződő Fél kérésére a megkeresett Szerződő Fél megőrzi adatbázisában az (1) bekezdés szerint megszerzett DNS-profilt a DNS adatbázisban történő, nemzeti jogszabályok szerinti keresés lefolytatása céljából.

(3) Ha a megkeresett Szerződő Fél területén tartózkodó személy DNS-profilja nem elérhető, a megkeresett Szerződő Fél jogsegély keretében begyűjti és elemzi a személy molekuláris-genetikai mintáját, és továbbíthatja az ebből nyert DNS-profilt, ha

- a) a megkereső Szerződő Fél célként ugyanezt jelöli meg;
- b) a megkereső Szerződő Fél a jogszabályai által előírt, elemzés iránti megkeresést vagy határozatot megküldi a hatáskörrel rendelkező szolgálatnak, jelezve, hogy a molekuláris-genetikai anyag begyűjtése és elemzése megalapozott lenne, amennyiben a személy a megkereső Szerződő Fél területén tartózkodna, és
- c) a megkeresett Szerződő Fél jogszabályai szerint a molekuláris-genetikai anyag begyűjtéséhez és elemzéséhez előírt feltételek teljesültek;
- d) a megkeresett Szerződő Félnek az ebből eredő költségeit megtérítik.

(4) A megkereséseket mindkét Szerződő Fél hatáskörrel rendelkező rendőrhatalásai is továbbíthatják, és ugyanezeneken a csatornákon keresztül intézhetik.

21. Cikk

Az I. Fejezetben meghatározott, megkeresésekért felelős hatóságok

(1) A Szerződő Felek által a 37. Cikkben hivatkozott mellékelt listákban megjelölt bűnüldöző hatóságok felelősek a 15., 16., 17., 18., 19. és 20. Cikkben hivatkozott megkeresésekért.

(2) Az (1) bekezdésben hivatkozott megkeresések másolatait továbbítani kell a 4. Cikk (3) bekezdés szerinti Nemzeti Központi Egységhez.

22. Cikk

Az eljáró tisztviselők jogi státusza

A jelen Egyezmény céljából egy másik Szerződő Fél területén tevékenykedő tisztviselőket a sérelmükre vagy általuk elkövetett bűncselekmények tekintetében e másik Fél tisztviselőinek kell tekinteni.

23. Cikk

Az eljáró tisztviselők felelőssége

(1) Amikor a jelen Egyezmény céljából egy Szerződő Felet képviselő tisztviselők egy másik Szerződő Fél területén folytatnak tevékenységet, az általuk eljárásuk során okozott

károkért az előbbi Szerződő Fél annak a Szerződő Félnek a jogszabályai szerint felel, amelynek területén a tevékenységet folytatják.

(2) Az a Szerződő Fél, amelynek területén az (1) bekezdésben említett kár bekövetkezett, a saját tisztviselői által okozott kárra vonatkozó előírásoknak megfelelő feltételek mellett intézkedik a kártérítés vagy a kártalanítás iránt.

(3) Az a Szerződő Fél, amelyet képviselő tisztviselők egy másik Szerződő Fél területén valakinek kárt okoztak, teljes mértékben megtéríti ez utóbbi Szerződő Félnek az általa a sértetteknek, vagy az utánuk kártérítésre jogosult személyeknek kifizetett kártérítési összegeket.

24. Cikk

A határon átnyúló együttműködést elősegítő technikai intézkedések

(1) A vonatkozó nemzetközi egyezményeknek megfelelően, valamint számításba véve a helyi körülményeket és műszaki lehetőségeket, a Szerződő Felek – különösen a határ menti területeken – telefon-, rádió- és telexvonalakat, valamint más közvetlen kapcsolatokat építenek ki a rendőri együttműködés elősegítésére, különösen azért, hogy a rendőri együttműködést szolgáló, jelen Egyezmény szerinti információkat időben továbbíthassák.

(2) E rövidtávon megteendő intézkedések mellett különösen a következő lehetőségeket tanulmányozzák:

- a) felszerelések cseréje vagy megfelelő rádiókészülékkel ellátott összekötő tisztek kihelyezése;
- b) a határ menti területeken használt frekvenciasávok szélesítése;
- c) közös összeköttetések kiépítése az ugyanazokon a területeken tevékenykedő rendőri szervek számára;
- d) a kommunikációs felszerelések beszerzésére irányuló programok egyeztetése abból a célból, hogy szabványosított és kompatibilis kommunikációs rendszereket építsenek ki.

(3) Kölcsönös megállapodások szerint a Szerződő Felek egy vagy több Szerződő Fél tulajdonában lévő másfajta technikai felszerelések és egyéb eszközök közös használatában is megállapodhatnak.

25. Cikk

Szállást biztosító létesítmények

(1) A Szerződő Felek elfogadják a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy:

- a) a szállást biztosító létesítmények vezetői vagy megbízottjaik biztosítsák, hogy a külföldiek töltsék ki és írják alá a bejelentkezési nyomtatványokat, és személyazonosságukat érvényes személyazonosító okmány felmutatásával igazolják;
- b) a kitöltött bejelentkezési nyomtatványokat a bűnüldöző hatóságok megőrizzék, vagy

azokat részükre továbbítsák, amennyiben ezt ezek a hatóságok szükségesnek tekintik a veszélyek megelőzése, a bűncselekmények nyomozása, vagy eltűnt személyek vagy balesetek áldozatai körülményeinek tisztázása érdekében, kivéve, ha a nemzeti jogszabályok másként rendelkeznek.

(2) Az (1) bekezdést az értelemszerű eltérésekkel kell alkalmazni az ellenszolgáltatás fejében bérelhető szálláshelyen, különösen a sátorban, lakókocsiban és hajón éjszakázó személyek esetében. A külföldiek azok a személyek, akik nem azon Szerződő Félnek az állampolgárai, ahol a szállást biztosítják, és a regisztrálást végzik.

II. FEJEZET: AZ EGYÜTTMŰKÖDÉS FELTÉTELEI

26. Cikk

Együttműködés és közös határokon átnyúló körözési műveletek

(1) Szükség esetén a Szerződő Felek bűnüldöző hatóságai közös elemző munkacsoportokat és más munkacsoportokat, valamint ellenőrző és megfigyelő csoportokat hoznak létre, melyekben valamely Szerződő Fél tisztviselői a másik Szerződő Fél területén végrehajtott műveletek során az együttműködés fokozása érdekében támogató és tanácsadó szerepet töltenek be, szuverén hatáskörök önálló gyakorlása nélkül.

(2) A határ menti térségekben a Szerződő Felek bűnüldöző hatóságai menekülő gyanúsítottakat köröző határon átnyúló műveletekben vesznek részt. A Nemzeti Központi Egységeket a regionális jelentőségűnél komolyabb ügyekbe be kell vonni.

(3) A hatóságok eltűnt személyek keresésében együttműködnek.

(4) Az egyik Szerződő Fél tisztviselői egy másik Szerződő Fél területén történő eljárás során jogosultak az egyenruha, a szolgálati fegyver és más kényszerítő eszközök viselésére, kivéve, ha az a Szerződő Fél, amelynek területén a műveletet végrehajtják, úgy nyilatkozik, hogy ez nem megengedett, vagy csak meghatározott körülmények esetén megengedett.

(5) A szolgálati fegyvert csak önvédelem esetén lehet használni.

27. Cikk

Közös nyomozócsoportok

(1) Kölcsönös megállapodás alapján két vagy több Szerződő Fél bűnüldöző hatóságai közös nyomozócsoportot hozhatnak létre meghatározott célra és korlátozott, de közös megegyezéssel meghosszabbítható időtartamra annak érdekében, hogy a csoportot létrehozó egy vagy több Szerződő Fél területén bűnügyi nyomozást folytasson. A csoport összetételét a csoportot létrehozó megállapodásban határozzák meg.

(2) Közös nyomozócsoport létrehozására különösen olyan esetekben kerülhet sor, amikor:

- a) bűncselekmények felderítésére irányuló nyomozás során egy Szerződő Félnek bonyolult és nagy ráfordítást igénylő, más Szerződő Feleket is érintő bűnügyi nyomozást kell folytatni;

- b) több Szerződő Fél folytat olyan bűncselekmények felderítésére irányuló nyomozást, amelyek körülményei az érintett tagállamok összehangolt és egyeztetett fellépését teszik szükségessé.
- (3) Közös nyomozócsoporthoz létrehozását bármely érintett Szerződő Fél kérheti. A csoportot az egyik olyan Szerződő Fél területén hozzák létre, amelynek a területén a nyomozást előreláthatólag folytatni kell.
- (4) A közös nyomozócsoporthoz létrehozására irányuló megkeresés tartalmazza a megkereső hatóságot, a közös nyomozócsoporthoz célját, azokat a Szerződő Feleket, melyek területén a közös nyomozócsoporthoz eljár, valamint a közös nyomozócsoporthoz összetételére vonatkozó javaslatot.
- (5) A közös nyomozócsoporthoz tevékenységét a csoportot létrehozó Szerződő Felek területén a következő általános feltételekkel végzi:
- a) a csoport vezetője azon Szerződő Fél bünyügyi nyomozásban részt vevő bűnüldöző hatóságának a képviselője, amelynek területén a csoport tevékenykedik. A csoport vezetője a nemzeti joga alapján őt megillető hatáskör korlátain belül jár el;
 - b) a csoport tevékenységét annak a Szerződő Félnek a joga szerint végzi, amelynek területén tevékenykedik. A csoport tagjai feladataikat az a) pontban említett személy vezetésével látják el, figyelembe véve a saját hatásaik által a csoport létrehozásáról szóló megállapodásban meghatározott feltételeket.
- (6) E Cikkben a közös nyomozócsoporthoz azon tagjainak elnevezése, akik nem a csoport működési helye szerinti Szerződő Féltől érkeztek, a csoportba kiküldött tagok.
- (7) A közös nyomozócsoporthoz kiküldött tagok jogosultak jelen lenni a csoport működése szerinti Szerződő Fél területén fogantatosított nyomozási cselekményeknél. A csoport vezetője ugyanakkor különleges okok alapján, a csoport működése szerinti Szerződő Fél jogával összhangban, ettől eltérően is dönthet.
- (8) A közös nyomozócsoporthoz kiküldött tagokat a csoport vezetője – a csoport működése szerinti Szerződő Fél jogával összhangban – megbízhatja meghatározott nyomozati intézkedések végrehajtásával, ha azt a csoport működési helye szerinti Szerződő Fél és a kiküldő Szerződő Fél illetékes hatóságai jóváhagyták.
- (9) Amikor a közös nyomozócsoporthoznak a csoportot létrehozó Szerződő Felek egyikében kell nyomozási cselekményeket fogantatosítania, az érintett Szerződő Fél által a csoporthoz kiküldött tagok megkereshetik saját illetékes hatásaikat, hogy tegyék meg a szükséges intézkedéseket. Ezeknek az intézkedéseknek a megtételét az érintett Szerződő Félnél ugyanolyan feltételek szerint mérlegelik, mintha azokat nemzeti nyomozás keretében kérték volna.
- (10) Amikor a közös nyomozócsoporthoz a nyomozócsoporthozban részt nem vevő Szerződő Féltől vagy harmadik államtól igényel segítséget, a csoport működési helye szerinti Szerződő Fél illetékes hatósága a vonatkozó nemzetközi jogi megállapodásoknak vagy

megegyezőseknek megfelelően segítségnyújtás iránti megkeresést terjeszthet elő a másik érintett állam illetékes hatóságánál.

(11) A közös nyomozócsoport kiküldött tagja, nemzeti jogával összhangban és saját hatáskörének keretein belül, a csoport által büntetőügyben végzett nyomozások elősegítése céljából a csoport számára olyan információkat szolgáltatathat, amelyek az őt kiküldő Szerződő Félnél állnak rendelkezésre.

(12) A közös nyomozócsoport tagja vagy kiküldött tagja által a csoport tagjaként jogszerűen megszerzett olyan információkat, amelyek egyébként nem hozzáférhetőek az érintett Szerződő Felek bűnüldöző hatóságai számára, a közvetkező célokra lehet felhasználni:

- a) azokra a célokra, amelyekre a csoportot létrehozták;
- b) más bűncselekmények felderítése, nyomozása és büntetőeljárás lefolytatása céljából annak a Szerződő Félnak az előzetes hozzájárulásával, amelytől az információt beszerezték. E hozzájárulás megtagadására csak olyan esetekben kerülhet sor, amikor a hozzájárulás megadása veszélyeztetné a nyomozás lefolytatását az érintett Szerződő Félnél, vagy olyan esetben, amelyben az érintett Szerződő Fél megtagadhatná a kölcsönös segítségnyújtást;
- c) a közbiztonság közvetlen és súlyos veszélyeztetésének a megelőzése céljából és a b) pont rendelkezéseinek sérelme nélkül, amennyiben ennek alapján nyomozás indul;
- d) egyéb célok elérésére, amennyiben a csoportot létrehozó Szerződő Felek ebben megállapodtak.

(13) E Cikk nem érinti a közös nyomozócsoportok létrehozására vagy működésére vonatkozó egyéb, meglévő rendelkezéseket vagy megegyezőket.

(14) Addig a mértékig, amíg az érintett Szerződő Felek joga vagy a Szerződő Felek között hatályban lévő nemzetközi megállapodások lehetővé teszik, meg lehet állapodni arról, hogy részt vehessenek a csoport tevékenységében olyan személyek is, akik nem a csoportot létrehozó Szerződő Felek illetékes hatóságainak a képviselői. Ilyen személyek lehetnek például a Szerződő Felek által elismert nemzetközi szervezetek tisztviselői. A csoport tagjaira és kiküldött tagjaira e Cikk alapján ráruházott jogok ezeket a személyeket nem illetik meg, hacsak a megállapodás kifejezetten másként nem rendelkezik.

28. Cikk

Közös határ menti járőrszolgálatok

(1) A Szerződő Felek bűnüldöző hatóságai a közös határ mentén járőrszolgálatot teljesíthetnek a közbiztonságot fenyegető veszélyek elleni küzdelem és az illegális határon átnyúló tevékenységek elleni küzdelem céljából.

(2) A közös járőrszolgálat teljesítése során a másik Szerződő Fél tisztviselői jogosultak személyek személyazonosságát megállapítani és az ellenőrzés elkerülését megkísérlő

személyeket megállítani, amennyiben ez megengedett azon Szerződő Fél nemzeti jogszabályai szerint, amelynek területén eljárnak. A többi intézkedést azon Szerződő Fél tisztviselői teszik meg, amelynek területén a műveletet végrehajtják, kivéve, ha az intézkedés nem lenne eredményes vagy lehetetlen lenne a másik Szerződő Fél tisztviselőinek beavatkozása nélkül.

(3) Az (1) és (2) bekezdésekben hivatkozott közös járőrszolgálat során annak a Szerződő Félnek a jogszabályait kell alkalmazni, amelynek területén a tisztviselők eljárnak.

(4) Az egyik Szerződő Fél tisztviselői egy másik Szerződő Fél területén történő eljárás során jogosultak az egyenruha, a szolgálati fegyver és más kényszerítő eszközök viselésére, kivéve, ha az a Szerződő Fél, amelynek területén a műveletet végrehajtják, kijelenti, hogy ez nem megengedett, vagy csak meghatározott körülmények esetén megengedett.

(5) A szolgálati fegyvert csak önvédelem esetén lehet használni.

29. Cikk

Közös központokban történő együttműködés

(1) A Szerződő Felek bűnüldöző hatóságai közötti, a jelen Egyezmény keretében megvalósuló információcsere és együttműködés elősegítése érdekében közös központok létesíthetők.

(2) A közös központokban a Szerződő Felek tisztviselői egymás mellett, a hatáskörükön belül együttműködnek az információ kicserélése, elemzése és továbbítása érdekében, továbbá, támogatják a jelen Egyezményben rögzített határon átnyúló együttműködés koordinálását, a hivatalos kapcsolatoktól, valamint a Nemzeti Központi Egységeken keresztül megvalósuló levelezéstől és az információk kicserélésétől függetlenül. A személyre vonatkozó adatok tisztviselők közötti átadására az Egyezmény 3. és 4. Cikkeit megfelelően alkalmazni kell, továbbá, az Egyezmény 30. Cikkének rendelkezéseit is.

(3) A támogató tevékenység kiterjedhet a Szerződő Felek között megkötött egyezmények alapján a személyek átadásának előkészítésére és segítésére.

(4) A közös központokban együttműködő tisztviselők kizárólag a nemzeti hatóságaik utasítási és fegyelmi hatásköre alatt állnak. A közös központokban a tisztviselők nem valósíthatnak meg önállóan műveleti tevékenységet. Közös műveleteket csak a Szerződő Felek hatáskörrel rendelkező bűnüldöző szervei közötti megállapodás alapján és a jelen Egyezmény által biztosított módon lehet végrehajtani.

(5) A közös központok létesítéséről, valamint az együttműködés módjáról és a költségek elosztásáról a 34. Cikk (1) bekezdésében meghatározott végrehajtási megállapodásban kell rendelkezni.

30. Cikk

Az együttműködés korlátozása

(1) Ha egy Szerződő Fél úgy tartja, hogy egy megkeresés teljesítése vagy bármilyen más

együttműködési forma végrehajtása veszélyeztetheti a biztonságát vagy más fontos érdekét, vagy a nemzeti jogszabályait, tájékoztatja a másik Szerződő Felet arról, hogy egészben vagy részben megtagadja az együttműködést, vagy csak meghatározott feltételekkel egyezik bele az együttműködésbe. A Szerződő Felek haladéktalanul, írásban tájékoztatják egymást az együttműködés teljes vagy részleges megtagadásának indokairól.

(2) A jelen Egyezmény alapján a bűnüldöző hatóságoknak átadott műszaki felszerelés vagy a kapcsolódó műszaki dokumentáció nem adható tovább egy harmadik államnak az adományozó hatóságok előzetes hozzájárulása nélkül.

31. Cikk **Adatvédelem**

(1) A jelen Egyezmény értelmében átadott személyes adatok automatikus kezelésére vonatkozóan valamennyi Szerződő Fél legkésőbb a jelen Egyezmény hatálybalépéséig elfogadja a szükséges nemzeti rendelkezéseket a személyes adatok olyan szintű védelme érdekében, amely megfelel az Európa Tanács Miniszteri Bizottságának a személyes adatok rendőri ágazatban történő felhasználását szabályozó, 1987. szeptember 17-i R(87)15. számú ajánlásában foglalt alapelveknek.

(2) Továbbá a személyes adatokat legalább olyan szintű védelemben kell részesíteni, mint ahogy az Európa Tanács keretében létrejött, az egyének védelméről a személyes adatok gépi feldolgozása során, Strasbourgban, 1981. január 28-án kelt Egyezményből következik.

(3) A jelen Egyezmény értelmében a személyes adatok átadására addig nem kerülhet sor, amíg az (1) bekezdésben meghatározott személyes adatvédelmi rendelkezések hatályba nem lépnek az adatátadásban érintett Szerződő Felek területén.

(4) Az I. és II. Fejezetek szerinti adatok továbbítására, további felhasználására és kezelésére a következő rendelkezéseket kell alkalmazni:

- a) A jelen Egyezmény alapján átadott adatokat a Szerződő Felek csak az adatátadás céljára használhatják fel, vagy a közbiztonságot fenyegető közvetlen és súlyos veszély vagy súlyos bűncselekmény megelőzésére. Ettől eltérő célból csak az átadó Szerződő Fél előzetes engedélyével lehet kezelni;
- b) Az adatok átadásakor az átadó hatóság nemzeti jogszabályaival összhangban meghatározza az adat törlésére és/vagy megsemmisítésére (továbbiakban: megsemmisítés) vonatkozó határidőt. E határidőkre tekintet nélkül az átadott adatokat meg kell semmisíteni, ha azok a továbbiakban nem szükségesek az átadásuk alapjául szolgáló feladatok teljesítéséhez, vagy az a) albekezdésben szereplő bármely cél megvalósításához. Az átadott adatokat legkésőbb a jelen Egyezmény hatályának megszűnésekor megsemmisítik, kivéve, ha azt egy új Egyezmény váltja fel;
- c) Amennyiben kiderül, hogy helytelen adat került átadásra, vagy azt jogellenesen szerezték be, az átadó hatóság késedelem nélkül köteles tájékoztatni erről az átvevőt. Az átvevő ezt követően megsemmisíti a jogellenesen beszerzett vagy átadott adatot, vagy kijavítja a helytelen adatot. Ha az átvevő észleli, hogy az átadott adatot

jogellenesen kezelik, köteles erről késedelem nélkül értesíteni az átadó hatóságot. Ha az átvevő okkal feltételezi, hogy az átadott adat helytelen vagy azt meg kell semmisíteni, erről késedelem nélkül értesíti az átadó hatóságot. Az átadó hatóság és az átvevő tájékoztatja egymást minden olyan körülményről, amelyek szükségesek ahhoz, hogy az átadott adatok pontosak és naprakészek maradjanak;

- d) Az átvevő köteles hatékony védelemben részesíteni az átadott adatot a véletlen vagy jogosulatlan megsemmisítés, a véletlen eltűnés, a véletlen vagy jogosulatlan megváltoztatás, a véletlen vagy jogosulatlan terjesztés, a véletlen vagy jogosulatlan hozzáférés, vagy a véletlen vagy jogosulatlan közzététel ellen;
- e) Az átadó hatóság és az átvevő köteles az átadás, átvétel és megsemmisítés naplófájlját megőrizni. A napló tartalmazza az átadás okait, tartalmát, az átadó hatóságot és az átvevőt, az átadás időpontját, valamint a megsemmisítés időpontját. Online átadásoknál a naplót elektronikusan kell vezetni. A naplónyilvántartást minimum három évig kell őrizni. A naplóadatokat csak annak igazolására lehet felhasználni, hogy a releváns adatvédelmi jogszabályokat betartották;
- f) Megkeresésre az átvevő tájékoztatja az átadó hatóságot az átadott adat felhasználásáról, és az ezáltal elért eredményekről;
- g) Megkeresésre minden személy jogosult az adatkezelésért felelős hatóságtól tájékoztatást kérni az őt érintő, jelen Egyezmény keretében átadott vagy kezelt adatról, és jogosult a helytelen adat javítására vagy a jogellenesen kezelt adat megsemmisítésére. Ezen szabály alóli kivételek és a gyakorlati eljárás azon Szerződő Fél nemzeti jogszabályaitól függ, melytől a tájékoztatást, javítást vagy megsemmisítést kérték. Az erre irányuló kérelemről történő döntés meghozatala előtt az átvevő lehetőséget ad az átadó hatóságnak észrevételei megtételére;
- h) A Szerződő Felek biztosítják, hogy minden személy az őt megillető adatvédelmi jogok megsértése esetén független bíróság vagy más független hatóság előtt panasszal élhet, és kártérítésért folyamodhat;
- i) A Szerződő Felek által átvett információkat harmadik államoknak továbbítani csak az adatot átadó Szerződő Fél előzetes jóváhagyásával lehet.

(5) A Szerződő Felek releváns jogszabályaikkal összhangban felelősek a jelen Egyezmény keretén belül továbbított adatok kezelésének következményeként az érintett személynek okozott kárért, amennyiben az átadott adat helytelen volt, vagy azt jogosulatlanul továbbították. Amikor a jogszabály szerinti felelősséget megállapították, a Szerződő Felek az érintett személlyel szemben nem hivatkozhatnak arra, hogy az átadott adatot egy másik Szerződő Fél adta át helytelenül vagy jogellenesen. Ha az átvevő Szerződő Fél megtéríti a helytelen vagy jogellenesen átadott adat felhasználásával okozott kárt, az átadó Szerződő Fél a kártérítés teljes összegét visszatéríti.

(6) A jelen Egyezmény végrehajtásának keretében egy másik Szerződő Fél területén eljáró tisztviselő által beszerzett adat kezelése esetén az adatvédelmi jogi előírások betartásának ellenőrzése azon Szerződő Fél bűnüldöző hatóságára hárul, melynek nevében az adatot

beszerezték, és ennek jogszabályai szerint kell elvégezni azt.

(7) A másik Szerződő Fél területén eljáró tisztviselők ezen Szerződő Fél automatizált adatkezeléseihez nem rendelkezhetnek közvetlen hozzáféréssel.

32. Cikk

Az információ titkossága és minősített információ

(1) A Szerződő Felek minden szükséges intézkedéssel általában alapszintű védelmet biztosítanak a másik Szerződő Féltől kapott valamennyi információ számára, beleértve a titoktartási és a bizalmassági kötelezettséget, az arra felhatalmazott személyek részére korlátozva az információkhoz való hozzáférést, a személyes adatok védelmét, valamint az adatok biztonságának védelme érdekében tett általános technikai és eljárási intézkedéseket.

(2) Az átadó Szerződő Fél hivatalos minősítési szintjével ellátott információt, melyet speciális jelölés is jelez, az információ átvevője a mellékelt listákon szereplő, a Szerződő Felek minősítési szintjeit tartalmazó megfeleltetési táblázat szerint egyenlő védelemben részesíti.

(3) A Szerződő Felek a minősítési szint kiválasztásakor a nemzeti jogszabályaik vagy az alkalmazandó rendelkezéseik szerinti minősítést alkalmazzák, figyelembe véve a rugalmasság iránti igényt, és azt a követelményt, hogy a bűnüldözési információ csak kivételes esetben legyen minősített, és ha minősíteni kell, akkor a lehető legalacsonyabb szinttel lássák el.

(4) Az átadó hatóság késedelem nélkül, írásban tájékoztatja az átvevőt a minősítési szint megváltozásáról vagy a minősítés megszüntetéséről. Az átvevő ezen értesítésnek megfelelően átveszi a minősítési szintet vagy törli a minősítést.

(5) Az átadott minősített információt csak abból a célból lehet felhasználni, amelyre azt átadták, és csak azon személyeknek lehet tudomására hozni, akiknek az információ tevékenységük elvégzéséhez szükséges, és akik a nemzeti jogszabályok értelmében felhatalmazással rendelkeznek a minősített információ megismerésére.

(6) Az átvevő Szerződő Fél jogi rendelkezéseinek bármiféle megsértését, mely az átadott minősített információ védelmével kapcsolatos, késedelem nélkül az átadó hatóság tudomására kell hozni. Ez a tájékoztatás tartalmazza a jogsértés körülményeit és következményeit, valamint a következmények mérséklése érdekében, és a hasonló jövőbeni jogsértések megelőzése érdekében tett intézkedéseket.

(7) A minősített információkat a másik Szerződő Fél számára futár vagy egyéb, olyan kölcsönösen megállapított bármely más módon kell továbbítani, amely a Szerződő Felek releváns nemzeti jogszabályai értelmében alkalmazható.

III. FEJEZET: ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

33. Cikk

Miniszteri Bizottság

(1) Létrejön a Szerződő Felek hatáskörrel rendelkező minisztereiből álló Bizottság. A Miniszteri Bizottság a jelen Egyezmény értelmezése, végrehajtása és alkalmazása ügyében egyhangúan dönt.

(2) A Miniszteri Bizottság létrehozza a szakértői munkacsoportot, amely az Egyezmény alkalmazását és végrehajtását felügyeli, ajánlásokat fogalmaz meg a Miniszteri Bizottságnak az Egyezmény rendelkezéseinek értelmezésével és továbbfejlesztésével kapcsolatban, továbbá a Bizottság igényei szerint további tevékenységeket lát el.

(3) A Miniszteri Bizottságot valamely Szerződő Fél kérésére, de legalább évente egyszer összehívják. A Szerződő Felek területén felváltva ülésezik.

34. Cikk

Végrehajtási megállapodások és közlések

(1) A Szerződő Felek a jelen Egyezmény céljaira végrehajtási megállapodásokat köthetnek.

(2) A Szerződő Felek értesítik a Letéteményest a jelen Egyezmény szövegében és a mellékelt listákban említett hatóságok hatáskörében és megnevezésében bekövetkezett változásokról.

35. Cikk

Költségek

Minden Szerződő Fél a nemzeti jogszabályaival összhangban viseli a jelen Egyezmény végrehajtásából eredő, a hatóságainál felmerülő költségeket, kivéve, ha a jelen Egyezmény vagy a végrehajtási megállapodások másképp rendelkeznek, vagy ha a bűnüldöző szervek előzetesen ettől eltérően állapodnak meg.

36. Cikk

Más nemzetközi szerződésekhez való viszony

A jelen Egyezmény nem érinti a Szerződő Felek más nemzetközi szerződésekből eredő jogait és kötelezettségeit.

37. Cikk

Mellékelt listák

A mellékelt listák a jelen Egyezmény szerves részét képezik.

38. Cikk

Letéteményes

(1) A jelen Egyezmény Letéteményese az Albán Köztársaság.

(2) A Letéteményes valamennyi aláíró vagy csatlakozó államnak megküldi a jelen Egyezmény hiteles másolatát.

(3) A Letéteményes értesíti a Szerződő Feleket minden megerősítő, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okmány letétbe helyezéséről, valamennyi fenntartásról és nyilatkozatról, valamint a jelen Egyezménnyel kapcsolatos más értesítésről.

(4) A Letéteményes értesíti a Szerződő Feleket a jelen Egyezmény 40. Cikk szerinti hatálybalépéséről.

(5) A Letéteményes a hatálybalépés után gondoskodik arról, hogy az Egyesült Nemzetek Titkársága nyilvántartásba vegye a jelen Egyezményt, az Egyesült Nemzetek Alapokmányának 102. Cikkével összhangban.

(6) A Miniszteri Bizottság első ülését a Letéteményes hívja össze az Egyezmény hatályba lépését követően.

39. Cikk

Megerősítés, elfogadás, jóváhagyás vagy csatlakozás

(1) A jelen Egyezményt az aláírók megerősítik, elfogadják vagy jóváhagyják. A megerősítő, elfogadási vagy jóváhagyási okmányokat a Letéteményesnél kell letétbe helyezni.

(2) A jelen Egyezmény csatlakozásra nyitva áll. A csatlakozási okmányt a Letéteményesnél kell letétbe helyezni.

40. Cikk

Hatálybalépés

(1) A jelen Egyezmény a második megerősítő, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okmány letétbe helyezését követő kilencvenedik napon lép hatályba.

(2) Minden olyan állam vonatkozásában, amely a második megerősítő, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okmány letétbe helyezését követően erősíti meg, fogadja el, hagyja jóvá az Egyezményt vagy csatlakozik hozzá, az Egyezmény az ő megerősítő, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okmánya letétbe helyezését követő kilencvenedik napon lép hatályba.

(3) A jelen Egyezmény 34. Cikke szerint megkötött, valamennyi Szerződő Felet kötelező végrehajtási megállapodások kötelezővé válnak az Egyezmény hatálybalépését követően az Egyezményt megerősítő, elfogadó, jóváhagyó vagy ahhoz csatlakozó államok számára, attól a naptól kezdődően, amikor az Egyezmény rájuk nézve hatályba lép.

41. Cikk

Fenntartások

(1) Az államok a megerősítéskor, elfogadáskor, jóváhagyáskor vagy csatlakozáskor fenntartásokat tehetnek.

(2) A fenntartásokat a Letéteményesnek megküldött értesítéssel bármikor vissza lehet vonni. Az értesítés a kézhezvétele napján válik hatályossá.

42. Cikk

Felmondás és felfüggesztés

(1) A jelen Egyezmény határozatlan időre szól.

(2) Bármely Szerződő Fél a Letéteményesnek megküldött írásbeli értesítéssel bármikor felmondhatja a jelen Egyezményt. A felmondás az értesítés Letéteményes általi kézhezvételétől számított hat hónap múlva lép hatályba.

(3) Bármely Szerződő Fél felfüggesztheti a jelen Egyezmény alkalmazását részben vagy egészben, amennyiben ez az állam biztonsága, a közrend vagy közbiztonság, illetve személyek élete vagy testi épsége érdekében szükséges. Az ilyen intézkedések meghozataláról vagy visszavonásáról a Szerződő Felek haladéktalanul tájékoztatják a Letéteményest. A jelen bekezdés szerinti intézkedés az értesítés Letéteményes általi kézhezvételétől számított tizenöt nap múlva lép hatályba.

Készült Bécsben, 2006. május 5-én, egy eredeti példányban, angol nyelven.

(Aláírások)

MELLÉKELT LISTÁK

4. Cikk (2) bekezdés (bűnüldöző hatóságok)

az Albán Köztársaság részéről: Belügyminisztérium

Bosznia-Hercegovina részéről: Biztonsági Minisztérium

a Macedón Köztársaság részéről: Belügyminisztérium

a Moldáv Köztársaság részéről: Belügyminisztérium

Románia részéről: Közigazgatási és Belügyminisztérium

a Szerb Köztársaság részéről: a Szerb Köztársaság Belügyminisztériuma

a Montenegrói Köztársaság részéről: Rendőr Igazgatóság

4. Cikk (3) bekezdés (Nemzeti Központi Egységek)

Az Egyezmény 4. Cikke szerinti megkereséseket és a megkeresésekre adott válaszokat a Nemzeti Központi Egységeknek kell továbbítani. A „Nemzeti Központi Egységek”:

az Albán Köztársaság részéről: Belügyminisztérium

Bosznia-Hercegovina részéről: Biztonsági Minisztérium

a Macedón Köztársaság részéről: Belügyminisztérium

a Moldáv Köztársaság részéről: Belügyminisztérium

Románia részéről: Közigazgatási és Belügyminisztérium
a Szerb Köztársaság részéről: a Szerb Köztársaság Belügyminisztériuma
a Montenegrói Köztársaság részéről: Rendőr Igazgatóság

4. Cikk (4) bekezdés (fennálló struktúrák)

az Albán Köztársaság részéről: Belügyminisztérium
Bosznia-Hercegovina részéről: Biztonsági Minisztérium
a Macedón Köztársaság részéről: Belügyminisztérium
a Moldáv Köztársaság részéről: Belügyminisztérium
Románia részéről: Határrendőrségi Igazgatóság és Tűzoltó Igazgatóság
a Montenegrói Köztársaság részéről: Rendőr Igazgatóság

Szint	Albánia	Bosznia- Hercegovina	Macedónia	Moldova	Románia	Szerbia	Montenegró
KORLÁTOZOTT TERJESZTÉSŰ		INTERNO	INTERNAL	DE SERVICIU/ SERVICE	SECRET DE SERVICIU	INTERNAL	RESRICTED
BIZALMAS	KONFIDENCIAL	POVJERLJIVO	CONFIDENTIAL	CONFIDENTIAL/ CONFIDENTIAL	SECRET	SERVICE SECRET/ CONFIDENTIAL	CONFIDENTIAL
TITKOS	SEKRET	TAJNO	TOP SECRET	SECRET/ SECRET	STRICT SECRET	SERVICE SECRET /TOP SECRET	SECRET
SZIGORÚAN TITKOS	TEPËR SEKRET	VRLO TAJNO	STATE SECRET	STRICT SECRET/ TOP SECRET	STRICT SECRET DE IMPORTANTIA DEOSEBITA	STATE SECRET	TOP SECRET

4. §

(1) Az Országgyűlés felhatalmazást ad arra, hogy Magyarország az Egyezményhez a következő fenntartást tegye. A fenntartás magyar nyelvű szövege és annak hivatalos angol nyelvű fordítása a következő:

„A 36. Cikkhez

Magyarország olyan Szerződő Felek vonatkozásában, akik az Európai Unió tagjai, a jelen Egyezmény rendelkezéseit csak olyan mértékben alkalmazza, amennyiben azok összeegyeztethetők az Európai Unió jogával. Amennyiben az Európai Unió a jövőben olyan intézkedéseket vezet be, amelyek érintik a jelen Egyezmény hatályát, úgy Magyarország elsőbbséget ad az Európai Unió jogának a jelen Egyezmény vonatkozó rendelkezéseivel szemben.

To Article 36

Hungary will apply the provisions of this Convention in relation to Contracting Parties that are Member States of the European Union only in so far as they are compatible with European Union law. Should the European Union in future introduce arrangements affecting the scope of this Convention, Hungary will give to the European Union law precedence in applying the relevant provisions of this Convention.”

(2) Az Országgyűlés felhatalmazást ad arra, hogy Magyarország az Egyezményhez a következő nyilatkozatot tegye. A nyilatkozat magyar nyelvű szövege és annak hivatalos angol nyelvű fordítása a következő:

„A 15. Cikk (6) bekezdésében a (3) bekezdésre történő hivatkozás helytelen, a (4) bekezdésnek kellene szerepelnie. A 15. Cikk (8) bekezdésében a 14. Cikk (4) bekezdésére történő hivatkozás helytelen, a 14. Cikk (5) bekezdésének kellene szerepelnie. A 17. Cikk (2) bekezdésében a 14. Cikkre történő hivatkozás helytelen, a 16. Cikknek kellene szerepelnie. Magyarország arra buzdítja a Szerződő Feleket, hogy javítsák ki ezeket a szerkesztési hibákat a szerződések jogáról szóló bécsi egyezmény 79. Cikkével összhangban.

In Article 15 paragraph 6 the reference to paragraph 3 is incorrect and should read paragraph 4. In Article 15 paragraph 8 the reference to Article 14 paragraph 4 is incorrect and should read Article 14 paragraph 5. In Article 17 paragraph 2 the reference to Article 14 is incorrect and should read Article 16. Hungary urges the Contracting Parties to correct these editorial errors in accordance with Article 79 of the Vienna Convention on the Law of Treaties.”

5. §

(1) E törvény – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. § és a 3. § az Egyezmény 40. cikk (2) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) Az Egyezmény, valamint a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

(4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a rendészetért felelős miniszter gondoskodik.

INDOKOLÁS

Általános indokolás

A Délkelet-európai Rendőri Együttműködési Egyezményt 2006. május 5-én, Bécsben hét ország (Albánia, Bosznia-Hercegovina, Macedónia, Moldova, Montenegró, Románia és Szerbia) írta alá, 2007. október 10-én hatályba lépett. Ezt követően további két állam csatlakozott, az Egyezmény Bulgária vonatkozásában 2009. március 1-jén, Ausztria vonatkozásában pedig 2011. október 10-én lépett hatályba. Jelenleg tehát az Egyezménynek kilenc részes állama van. Magyarországon kívül Horvátország és Szlovénia is fontolgatja a csatlakozást.

Az Egyezmény azzal a céllal jött létre, hogy az EU aquis-ra, valamint az EU tagállamok között alkalmazott legjobb gyakorlatokra építve növelje a biztonságot a térségben, és felkészítse a nyugat-balkáni országokat az európai uniós tagságra. Figyelemmel arra, hogy Magyarország érdekelt a térségben jelenlévő szervezett bűnözés és illegális migráció felderítésében és visszaszorításában, az Egyezményhez történő csatlakozás jelentős előnyökkel járna hazánk számára.

Az Egyezmény alapján a Szerződő Felek fokozzák együttműködésüket a közbiztonságot fenyegető veszélyek elhárítása, valamint a bűncselekmények megelőzése, felderítése és rendőrségi nyomozása során. A Szerződő Felek bűnüldöző hatóságai közötti együttműködés a kijelölt Nemzeti Központi Egységeken keresztül megküldött és fogadott megkeresés alapján valósul meg.

Az Egyezmény által szabályozott fő együttműködési formák: információcsere, határon átnyúló (forró nyomon) üldözés, határon átnyúló megfigyelés, ellenőrzött szállítás, fedett nyomozó alkalmazása, tanúvédelem, DNS profilok és egyéb azonosítási anyagok átadása és összehasonlítása, közös nyomozó csoport létrehozása, közös határ menti járőrszolgálat, valamint közös központokban történő együttműködés. Az Egyezmény a felsorolt együttműködési formák kereteit és nemzetközi jogi alapját teremti meg, amelyet a Szerződő Feleknek kell megtölteniük tartalommal. Az Egyezmény végrehajtása egy útiterv alapján fokozatosan valósul meg.

Részletes indokolás

Az 1. §-hoz

Az Egyezmény az Országgyűlés feladat- és hatáskörébe tartozik, ezért a nemzetközi szerződésekkel kapcsolatos eljárásról szóló 2005. évi L. törvény 7. §-a (1) bekezdésében foglaltakra tekintettel kötelező hatályának elismerésére az Országgyűlés ad felhatalmazást.

A 2. §-hoz

A 2005. évi L. törvény 9. §-a értelmében az Egyezményt törvényben kell kihirdetni.

A 3. §-hoz

A 3. § tartalmazza az Egyezmény hiteles angol nyelvű szövegét és annak hivatalos magyar nyelvű fordítását.

Az Egyezmény hatályát és a szövegben előforduló fontosabb fogalmakat az 1-2. Cikk határozzák meg. A 3. Cikk azt tartalmazza, hogy a Szerződő Felek bűnüldöző hatóságai milyen intézkedéseket tehetnek az együttműködés megvalósítása érdekében. Az Egyezmény I. Fejezete az általános rendelkezésekről szól. A II. Fejezet – többek között – az adatvédelmi szabályokról szól. Az Egyezmény utolsó, III. Fejezete a záró rendelkezéseket tartalmazza.

A Szerződő Felek bűnüldöző hatóságai közötti együttműködés a kijelölt nemzeti központi egységeken keresztül megküldött és fogadott megkeresés alapján valósul meg. Az Egyezmény által szabályozott fő együttműködési formák: információcsere, forró nyomon üldözés, határon átnyúló megfigyelés, ellenőrzött szállítás, fedett nyomozó alkalmazása, tanúvédelem, DNS profilok és egyéb azonosítási anyagok átadása és összehasonlítása, közös nyomozócsoport létrehozása, közös határ menti járőrszolgálat, valamint közös központokban történő együttműködés. Az Egyezmény a felsorolt együttműködési formák kereteit és nemzetközi jogi alapját teremti meg, amelyet a Szerződő Feleknek kell megtölteniük tartalommal. Az Egyezmény végrehajtása egy útiterv alapján fokozatosan valósul meg.

A Szerződő Felek közötti információcsere megkezdésének előfeltétele az, hogy az adott ország az adatvédelmi ellenőrzést sikeresen teljesítse. Ez az eljárás a schengeni értékeléshez hasonlóan zajlik: egy részletes kérdőív kitöltése után helyszíni értékelés zajlik, majd a Miniszteri Bizottság határozatában megállapítja, hogy az adott Szerződő Fél megfelel-e az Egyezmény adatvédelmi rendelkezéseinek. Az ellenőrzést Albánia már sikeresen teljesítette, Macedónia felmentést kapott az eljárás alól, mivel az Europol ellenőrzésen már átment, az EU tagállamok tekintetében pedig nem kell az eljárást lefolytatni, így Ausztria, Bulgária és Románia is részt vehetnek az információcserében. Bosznia-Hercegovina várhatóan ebben az évben kezdi meg az ellenőrzést megelőző eljárást.

Az operatív együttműködés (pl. határon átnyúló megfigyelés/üldözés) kialakítása érdekében a Szerződő Felek bűnüldöző hatóságának tisztviselői közös gyakorlatokon vesznek részt, melyek során a szakértők megismerik egymást, valamint az egyes országokban alkalmazott gyakorlatot, módszereket. Az együttműködés konkrét tartalmát a szakértők alakítják ki a gyakorlati igényekből és lehetőségekből kiindulva. Az együttműködés megkezdésének előfeltétele az, hogy a Szerződő Felek külön kétoldalú megállapodásokban rögzítsék a végrehajtó szerveket, valamint a részletszabályokat. Az Egyezményhez készített Kézikönyv több együttműködési forma tekintetében tartalmaz minta-megállapodást.

Az Egyezmény végrehajtására az alábbi szervezetrendszer működik:

- 1) a prioritásokat a félévente rotálódó elnökség határozza meg. 2012. első félévében Románia tölti be ezt a funkciót, amelyet a második félévben Szerbia vesz át;
- 2) a 33. cikk alapján működik a legfőbb döntéshozó szerv, a Szerződő Felek hatáskörrel rendelkező minisztereiből álló Miniszteri Bizottság, amely legalább évente egyszer

ülésezik, és az Egyezmény értelmezésével, végrehajtásával és alkalmazásával kapcsolatos kérdésekben dönt;

- 3) az Egyezmény alkalmazását és végrehajtását az évente legalább kétszer ülésező szakértői munkacsoport felügyeli, melynek tagjai a Szerződő Felek vezető rendőrtisztviselői. A szakértői munkacsoport egy-egy kiemelt téma kidolgozására és technikai végrehajtására tematikus és ad-hoc munkacsoportokat hozhat létre. Jelenleg működik az adatvédelmi ad-hoc munkacsoport, a rendőrképzési és -oktatási tematikus munkacsoport, valamint a hamisított és hamis úti okmányokkal kapcsolatos információcserével foglalkozó tematikus munkacsoport;
- 4) 2008. szeptember 1-je óta működik Ljubljanában az Egyezmény Titkársága, amely a Miniszteri Bizottság és a munkacsoportok üléseihez szervezési és technikai segítséget nyújt, képviseli a szervezetet harmadik országokkal, nemzetközi szervezetekkel és európai uniós szervekkel folytatott tárgyalásokon, valamint kezeli az Egyezmény végrehajtásával kapcsolatos pénzügyeket.

Az Egyezmény végrehajtásának fő pénzügyi támogatói: DCAF (Geneva Centre for the Democratic Control of Armed Forces, magyarul: a fegyveres erők feletti demokratikus ellenőrzésére felállított genfi központ), Svájc, Liechtenstein, Ausztria, Szerbia és Szlovénia. Bevételeként jelentkezik továbbá a Szerződő Felek által teljesített befizetések (évente 10.000€ tagdíj), melyet természetben is lehet teljesíteni (pl. miniszteri vagy szakértői ülések szervezésével).

Az Egyezményben foglaltakkal részben azonos célkitűzéssel több nemzetközi szervezet működik a térségben, például a SELEC (Délkelet-európai Rendészeti Központ), MARRI (Migráció és Menekültügyi Regionális Kezdeményezés). A Titkárság folyamatos kapcsolatban áll és rendszeresen egyeztet az említett szervezetekkel, a tagállamok pedig kiemelt figyelmet fordítanak a párhuzamosságok elkerülésére az Egyezmény végrehajtása során.

Az Egyezmény 9., 13., 14., 22., 23., 24. és 25. Cikkei a közös határokon történő ellenőrzések fokozatos megszüntetéséről 1985. június 14-én kötött, a Schengeni Megállapodás végrehajtásáról szóló Egyezménynek a rendőri együttműködést szabályozó III. Cím I. Fejezetében foglaltak mintájára készültek. Az Egyezmény 27. Cikke pedig a közös nyomozócsoportokról szóló 2002. június 13-i 2002/465/IB tanácsi kerethatározatának 1. cikkét vette át. Mivel az Egyezmény az európai uniós joganyagra épít, a végrehajtás megkezdése jogszabály-módosítási igényt nem indukál.

Az Egyezmény magyarországi végrehajtása során háttérjogszabályként a bűnüldöző szervek nemzetközi együttműködéséről szóló 2002. évi LIV. törvényt kell alkalmazni. E törvény 2.§ 1. pontjában felsorolt hatóságok lesznek az Egyezmény 4. Cikk (2) bekezdése szerinti bűnüldöző hatóságok. A 4. Cikk (3) bekezdése szerinti Nemzeti Központi Egység pedig – a törvény 5.§ (1) bekezdése alapján – a Nemzetközi Bűnügyi Együttműködési Központ.

A 4. §-hoz

A 2005. évi L. törvény 10.§ (1) bekezdésének d) pontja alapján a kihirdető jogszabály tartalmazza a nemzetközi szerződésekhez Magyarország részéről fűzött fenntartásokat és nyilatkozatokat.

Az Egyezmény 41. Cikkének (1) bekezdése lehetőséget ad arra, hogy az államok csatlakozáskor fenntartásokat tegyenek. A törvényjavaslat 4. §-ában szereplő fenntartás megtétele azért szükséges, mert az Egyezmény eredetileg nem EU tagállamok között jött létre, ezért a 36. Cikk nem deklarálja az európai uniós jog primátusát. A fenntartással Magyarország kijelenti, hogy az Egyezmény rendelkezéseit csak olyan mértékben alkalmazza, amennyiben azok összeegyeztethetők az Európai Unió jogával.

A nyilatkozat az Egyezmény szövegében előforduló szerkesztési hibákra hívja fel a figyelmet, és arra buzdítja a Szerződő Feleket, hogy a szerződések jogáról szóló bécsi egyezmény 79. Cikkével összhangban javítsák ki ezeket a hibákat.

Az 5. §-hoz

Az Egyezmény 40. Cikk (2) bekezdése értelmében az Egyezmény Magyarország vonatkozásában a csatlakozási okmány letétbe helyezését követő kilencvenedik napon lép hatályba. Ennek naptári napját – a 2005. évi L. törvény 10. § (4) bekezdésének megfelelően – annak ismertté válását követően a külpolitikáért felelős miniszter a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

A törvény végrehajtásáról a rendészetért felelős miniszter gondoskodik.